

# GRAMÁTICA NGIGUA

## Ngigua de San Luis Temalacayuca

Xrokjina ngigua  
Sonia Velázquez M.

Primera edición

PROGRAMA FOMENTO Y DESARROLLO DE LAS CULTURAS  
INDÍGENAS

CENTRO COORDINADOR PARA  
EL DESARROLLO INDIGENA  
AV. PASTOR ROUAIX 912  
COL. NICOLAS BRAVO  
TEHUACAN, PUE.  
e-mail: [tehuacan@cdi.gob.mx](mailto:tehuacan@cdi.gob.mx)



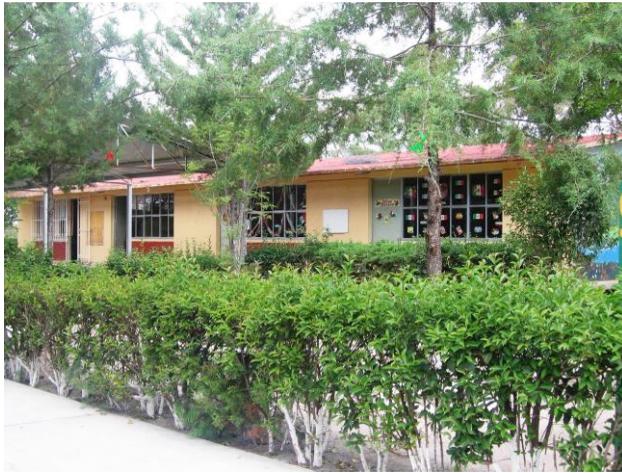
*Tjajna San Luis Temalacayuca*  
*Pueblo de San Luis Temalacayuca*

Asesora Lingüística: Jeanne (Juanita) Austin Krumholz

Gramática del ngigua  
Ngigua de San Luis Temalacayuca  
pps 500 ejemplares  
México, D.F. 2007

## PROPÓSITO

El ngigua (o popoloca) de San Luis Temalacayuca es uno de los miles de idiomas que se hablan en el mundo. Aunque durante muchos años no tuvo forma escrita, actualmente se escriben y se publican libros en ngigua. Sin embargo, mucho antes de que se expresara en forma escrita, este idioma ya contaba con su propia gramática que incluye sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres, adverbios, etc. En este libro sólo aparecen las bases más generales de la estructura y de las reglas gramaticales de este idioma.



*Nchia kinder ti noo nchekuanxixin ichjan xroon.*

*Escuela Kinder Antonio Plaza*



*Nchia bake'e seno tsikoñaxin ixi kanche.*

*Casa antigua hecha de sotolín*

## ÍNDICE

1.	El alfabeto.....	1
2.	Los tonos .....	7
3.	El acento prosódico .....	9
4.	La oración gramatical.....	13
5.	Los sustantivos .....	19
6.	Los pronombres .....	25
7.	Los adjetivos.....	29
8.	Los verbos .....	35
9.	El número, el sujeto y el complemento indirecto en el verbo.....	41
10.	Los aspectos y los prefijos y sufijos adverbiales en el verbo .....	46
11.	Los adverbios.....	55
12.	Las preposiciones.....	61
13.	Las conjunciones.....	63



*Ti noo nchao itji chujni tjoke'e na.*

*Parque del pueblo*



*Nchia ti noo xra'oxin kain sen nche'e ixra chjaka.*

*Comisariado Ejidal*

# 1. El alfabeto

La mayor parte de los sonidos del ngigua de San Luis Temalacayuca son iguales a los del español y se representan con los mismos símbolos en los dos idiomas. Observe los siguientes ejemplos.

<b>A</b>	ka'ua	<i>falda</i>
<b>B</b>	bikon	<i>vio</i>
<b>Ch</b>	chita'o	<i>lodo</i>
<b>E</b>	osee	<i>hace mucho tiempo</i>
<b>F</b>	fiaon	<i>quiso mucho</i>
<b>G</b>	ni'ngo	<i>templo</i>
<b>I</b>	nii	<i>mazorca</i>
<b>J</b>	jatse	<i>rojo</i>
<b>K</b>	kutuchjon	<i>oveja</i>
<b>l</b>	kulaano	<i>conejo</i>
<b>m</b>	kumisto	<i>gato</i>
<b>n</b>	nio	<i>tortilla</i>
<b>o</b>	chao	<i>sí, está bien</i>
<b>p</b>	panpanixroin	<i>petirojo (tipo de pájaro)</i>
<b>r</b>	ro'ani	<i>boca</i>
<b>s</b>	sako	<i>piña</i>
<b>t</b>	tunti	<i>cebolla</i>
<b>y</b>	yua	<i>verde</i>

Las letras **c**, **ll**, **q** y **v** se usan en las palabras de origen español que son usadas como palabras del ngigua. Por ejemplo:

llave

queso

vela

En el ngigua algunas letras representan sonidos que no se encuentran en el español, o que se pronuncian en forma diferente. A continuación aparecen estas letras y se describen.

### 1.1. La grafía *chr*

La grafía **chr** representa un sonido semejante a una **ch**, pero con la punta de la lengua doblada hacia arriba. Ejemplos:

kachro	<i>maguey</i>
ichrin	<i>lluvia</i>
chrintu	<i>aire, viento</i>
xichre	<i>tuna</i>

### 1.2. La consonante ' (glotal)

En el ngigua el saltillo o glotal (') representa un pequeño corte de voz. El saltillo siempre aparece entre dos vocales o entre una vocal y una **n**. En los siguientes ejemplos observe la diferencia que existe entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con ') y las de la derecha (sin ').

se'e	<i>flojo</i>	see	<i>mucho tiempo</i>
ko'a	<i>no está</i>	kua	<i>tomó</i>
no'a	<i>sabes</i>	noa	<i>maíz</i>
ni'e	<i>enfermo</i>	nie	<i>su mazorca</i>
ni'ngo	<i>templo</i>	ninga	<i>bordo de tierra</i>

### 1.3. La consonante *d*

La letra **d** sólo se usa después de **n**. Representa un sonido muy semejante a la **d** de *pared* por que se pronuncia con la punta de la lengua entre los dientes. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **nd**) y las de la derecha (con **nt**).

inda	<i>agua</i>	inta	<i>hueso</i>
------	-------------	------	--------------

ndasin      *plaza*                      ntasin      *cercos de palas*

#### 1.4. La consonante **x**

La consonante **x** representa un sonido semejante al de la **ch**, pero se pronuncia sin pegar la lengua a los alvéolos. Suena como una **ch** suave, como el sonido que algunas personas producen para calmar o arrullar a un niño. Ejemplos:

xi              *hombre*  
 xema        *seco*  
 kaxon        *también*  
 kunxin       *caballo*

#### 1.5. La grafía **xr**

La grafía **xr** representa un sonido semejante al de la **x**, pero con la punta de la lengua doblada hacia arriba. Ejemplos:

noxra        *cobija*  
 ixra         *trabajo*  
 xro'i        *fuego, luz*  
 ixro         *pedra*

#### 1.6. Nasalización de las vocales

Cuando la **n** se encuentra al final de una sílaba en ngigua no se pronuncia como **n**, sino que indica que todas las vocales que preceden inmediatamente (sin interrupción de una consonante) se pronuncian con la nariz. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **n** al final de sílaba) y las de la derecha (sin **n** al final de sílaba).

seen	<i>color café</i>	see	<i>hace mucho tiempo</i>
ikan	<i>veinte</i>	ika	<i>hierba</i>
jian	<i>bueno, bien</i>	jia'a	<i>aquello</i>
ichin	<i>enfermedad</i>	ichi	<i>olla</i>

Cuando una sílaba nasal principia con saltillo (´) y vocal o con **j** y vocal, la sílaba anterior también es nasalizada, es decir, es pronunciada con la nariz y la **n** que indica la nasalización se escribe al final de la palabra o de la raíz. Ejemplos:

cho'en	<i>espera</i> (las dos vocales son nasalizadas)
xro'an	<i>nada, ningún</i> (las dos vocales son nasalizadas)
chje'en	<i>su hijo, su hija (de él)</i> (las dos vocales son nasalizadas)
tsuejan	<i>sucedirá después</i> (las tres vocales son nasalizadas)

Cuando una **m**, **n** o **ñ** se encuentra antes de una vocal en una sílaba, la **m**, **n** o **ñ** se pronuncia como en español. Además, las vocales de esa sílaba casi siempre suenan nasalizadas. (No escribimos **n** al final de esas sílabas.)

naa	<i>uno</i> (la <b>a</b> suena nasalizada)
nio	<i>tortilla</i> (la <b>d</b> y la <b>o</b> suenan nasalizadas)
niotja	<i>pan</i> (la <b>i</b> y la <b>o</b> suenan nasalizadas)
tuñao	<i>se enoja</i> (la <b>a</b> y la <b>o</b> suenan nasalizadas)

Son muy pocas las palabras en las que la vocal después de una **n** o **m** no es nasalizada. En los siguientes ejemplos hay dos palabras, **maski** y **nichja** (lado izquierdo) de ese tipo en comparación con palabras (lado derecho) que son nasalizadas después de **n** o **m**.

maski	<i>aunque</i>	manta	<i>ropa</i>
nichja	<i>habla</i>	nichjan	<i>perrito</i>

### 1.7. Las vocales **o** y **u**

La **o** del ngigua es diferente a la **o** del español porque su pronunciación varía entre la **o** y la **u** del español. Aunque en realidad no hay diferencia entre la **o** y la **u** en ngigua, en la ortografía popular empleamos **o** cuando se escucha más como **o** y cuando se pronuncia más como **u** escribimos **u**; si es nasalizada, casi siempre escribimos **o**.

**Palabras que terminan en *o* nasalizada**

bikon	<i>vio</i>
inkjaon	<i>seis</i>
ikon	<i>ojo</i>

**Ejemplos de palabras donde se usa *u*.**

chujni	<i>gente, persona</i>
kuiji	<i>llegó</i>
xruin	<i>suená</i>
xuti	<i>jitomate</i>

**1.8. Combinaciones de consonantes**

El ngigua tiene muchas combinaciones de consonantes. La mayoría de éstas no existen en español. Las combinaciones son:

**1.8.1. Las combinaciones con *j***

En el ngigua cuando la **j** aparece después de una consonante, no se pronuncia como en el español, solamente representa la salida del aire por la boca al pronunciar la consonante que se encuentra antes de ella. La **j** aparece después de las letras **ch, chr, k, t, ts** y **x**. Por ejemplo:

ichje	<i>pitahaya</i>	iche	<i>picante</i>
ichrji	<i>anda</i>	ichrin	<i>lluvia</i>
ikjan	<i>regresa</i>	ikan	<i>veinte</i>
itja	<i>horno</i>	taa	<i>toma</i>
itjeni	<i>toser</i>	iténi	<i>bailar</i>
itsjé	<i>mucho</i>	irse	<i>agarra</i>
xjan	<i>niño (pron.)</i>	xa	<i>hombre</i>

La **j** también aparece antes de las letras **m** o **n**. Al pronunciarla el aire sale por la nariz.

ijma	<i>frijol</i>
kajna	<i>chilar</i>

najna	<i>ayer</i>
chujni	<i>gente, persona</i>

### 1.8.2. Combinaciones de consonantes que principian con *n*

Las letras **ch**, **chr**, **t** y **ts** suelen presentarse después de **n**; cuando esto ocurre, la letra que aparece después de **n** se hace sonora porque hay vibración de las cuerdas vocales en la garganta. Por ejemplo:

nchia	<i>casa</i>
nchri	<i>mujer</i>
ntao	<i>carne</i>
kutentso	<i>cabra</i>

### 1.9. Las combinaciones de vocales

En las palabras ngiguas las combinaciones de dos vocales son muy frecuentes. Por ejemplo:

jai	<i>hoy, ahora</i>
chao	<i>bueno, bien</i>
tutea	<i>tu pie</i>
nchia	<i>casa</i>
tié	<i>noche</i>
nio	<i>tortilla</i>
yua	<i>verde</i>
yao	<i>despacio, filoso</i>
noi	<i>arriba</i>

Existen también, aunque con menos frecuencia, combinaciones de tres vocales. Por ejemplo:

¡xrokuia!	<i>¡ven!</i>
ntakuian	<i>tu pecho</i>
juaoni	<i>se platicó</i>
fiaon	<i>lo quiso</i>

## 2. Los tonos

Las palabras ngiguas son diferentes a las palabras en español en que cada sílaba tiene su propio tono. Hay tres tonos distintos que son: alto (o agudo), medio y bajo (o grueso).

El tono alto (o lo más agudo) se representa escribiendo un acento sobre la vocal, por ejemplo: **ijnó** *delgado* es tono agudo.

El tono bajo (o el tono más grueso) se representa con una raya debajo de la vocal, por ejemplo: **ijna** *monte* es tono bajo.

El tono medio no se marca, por ejemplo: **ijna** *chile* es tono medio.

Las palabras pueden tener muchas combinaciones de tonos, por ejemplo:

jai	<i>hoy, ahora</i> (la <b>a</b> es bajo y la <b>i</b> es medio )
íntená	<i>comemos</i> (la <b>i</b> y la <b>a</b> son alto y la <b>e</b> es medio)
ñaon	<i>quiso</i> (la <b>i</b> es alto y la <b>a</b> y la <b>o</b> son medio)
chringí	<i>debajo de</i> (la primera <b>i</b> es medio y la segunda es alto)
ká'te	<i>huarache</i> (las dos vocales son bajo)
kuntájno	<i>burro</i> (la <b>u</b> es medio, la <b>a</b> es alto y la <b>o</b> es bajo)

No es muy necesario escribir todos los tonos de las sílabas en la literatura ngigua porque los hablantes casi siempre reconocen los tonos apropiados de cada palabra con sólo leerla. Pero cuando es necesario para aclarar el sentido, sí usamos los signos mencionados. Por ejemplo **naa** *un, uno* y **naa** *nueve* se distinguen sólo por el tono. Entonces escribimos *uno* **naá** y escribimos *nueve* **naa**.

A fin de que aquellos lectores que no son hablantes del ngigua puedan saber con qué tonos pronunciar cada palabra. Se ha incluido (Apéndice II) una lista alfabética de palabras ngiguas con sus correspondientes tonos escritos.



*Xinchia taa sen nchri tjajna.*

*Tenates hechos por mujeres del pueblo*

### 3. El acento prosódico

Todas las palabras nginguas llevan acento. El acento en ngingua tiene la función de alargar la vocal de la penúltima sílaba de la palabra o una de las consonantes de la última sílaba, de las siguientes maneras:

#### 3.1. El acento vocálico

Si una palabra tiene acento vocálico, se acentúa la vocal de la penúltima sílaba y la vocal acentuada tiene una duración prolongada. Si la última sílaba de una palabra empieza con vocal, la vocal de la penúltima sílaba es alargada. Nota que en ese caso no se marca la vocal alargada porque es muy regular. En los siguientes ejemplos las sílabas están divididas por puntos.

ni.o	<i>tortilla</i>	la <b>i</b> se alarga
cha.o	<i>está bien</i>	la <b>a</b> se alarga
nchi.a	<i>casa</i>	la <b>i</b> se alarga
na.a	<i>uno</i>	la primera <b>a</b> se alarga

Si la última sílaba de una palabra que tiene el acento vocálico empieza con una sola consonante o una combinación de consonantes, la prolongación de la vocal de la penúltima sílaba está marcada con dos vocales. En los siguientes ejemplos las sílabas están divididas con puntos.

ndo.taa.na	<i>cura, sacerdote</i>	la <b>a</b> de la segunda sílaba se alarga
mee.xin	<i>por eso</i>	la <b>e</b> se alarga
tsaa.ka	<i>barranca</i>	la <b>a</b> se alarga

### 3.2. El acento consonántico

Cuando el acento alarga una consonante, la consonante alargada siempre forma parte de la última sílaba y sigue las siguientes reglas:

#### 3.2.1. Palabras con saltillo

La pronunciación del saltillo (´) es larga, lo que hace que el acento siempre recaiga sobre él. No obstante, cuando a la palabra con saltillo acentuado se le agrega un sufijo que hace que el acento tenga que pasarse a la nueva sílaba, el primer saltillo se pierde. Ejemplos:

ni'e	<i>está enfermo</i>	(el sonido del saltillo es largo)
nie'a	<i>no está enfermo</i>	(el saltillo del negativo se alarga y el saltillo de la raíz se pierde)
xro'i	<i>fuego</i>	(el sonido del saltillo es largo)
xruiee	<i>su fuego</i>	(se añade una <b>e</b> que se alarga y el saltillo se pierde)

#### 3.2.2. Combinaciones con *j*

Si la última sílaba de una palabra consiste en una combinación de consonantes y una de las letras de la combinación es **j**, la **j** será el sonido alargado. Ejemplos:

<b>ij</b> ma	<i>frijoles</i>
sak <b>ju</b> i	<i>se fue</i>
its <b>je</b>	<i>mucho</i>
xjaxich <b>jan</b>	<i>niño</i>

#### 3.2.3. Combinaciones con *n*

Si la última sílaba de una palabra consiste en una combinación de consonantes que no tiene **j** ni saltillo, la primera consonante de la combinación será **n** y su sonido será alargado. Ejemplos:

<b>inda</b>	<i>agua</i>
-------------	-------------

tantsjengi	<i>arranca</i>
inche	<i>polvo</i>
chûnda	<i>tengo</i>

### 3.2.4. Otras palabras

Si la última sílaba empieza con una sola consonante, entonces se alargará esa consonante. Ejemplos:

ntati	<i>huizache (árbol)</i>	(la <b>t</b> se alarga)
katena	<i>mi huarache</i>	(la <b>n</b> se alarga)
kachro	<i>maguey</i>	(la <b>chr</b> se alarga)
bikon	<i>vio</i>	(la <b>k</b> se alarga)



*Nchia tsikite ixin inche chita'o.*

*Casa hecha de adobe*



*Nchia ti noo titu'anxin xinchixen.*

*Presidencia Auxiliar Municipal.*

## 4. La oración gramatical

La oración es la expresión oral o escrita conformada por una palabra o conjunto de palabras con las que expresamos una idea. En una oración ngingua siempre debe estar presente un verbo, pero pueden entrar todas o algunas de las siguientes partes: sujeto, objeto y adverbios.

### 4.1. La forma y el orden de la oración

Para formar una oración en ngingua, no basta con decir las palabras en cualquier orden, sino hay que agruparlas de acuerdo a ciertas reglas. Por lo tanto, para estudiar la oración, tendremos que estudiar su forma y cómo se agrupan sus elementos.

Las partes de la oración en ngingua podrían ser nombradas de la siguiente manera y aparecen en el siguiente orden:



*Nchia Primaria Bilingüe ti noo nchikuanxixin ichjan xroon.*

*Escuela Primaria Bilingüe Miguel Hidalgo*

CHART

Aunque el cuadro anterior muestra el orden normal de una oración en ngigua, el sujeto o un adverbio pueden presentarse antes del predicado. Cuando un hablante del ngigua hace eso, está enfatizando la parte de la oración que ha puesto delante. Ejemplos:

El orden **Je'e ndo tjaun ndo ni che'e ixra kataon inki jai** enfatiza “quién”, es decir, *Él desea trabajadores en el campo hoy*.

El orden **Jai tjaon ndo ni che'e ixra kataon inki** enfatiza “cuándo”, es decir, hoy mismo, desea él trabajadores en el campo.

El orden **Kataon inki tjaon ndo ni che'e xra jai** enfatiza “dónde”, es decir, *En el campo desea él trabajadores hoy*.

El orden **Ni che'e xra tjaon ndo kataon inki jai** enfatiza “qué”, es decir, *Trabajadores quiere él en el campo hoy*.

Algunas veces, dos partes de la oración pueden colocarse antes del verbo para enfatizarlas, como cuándo y quién en **Jai je'e ndo tjaon ndo ni che'e xra kataon inki**, es decir, *Hoy él quiere trabajadores en el campo*.

## 4.2. Las clases gramaticales de la oración ngigua

La oración en ngigua se compone de las mismas categorías gramaticales que la oración en español. Se puede observar en el diagrama anterior que dentro de la oración en ngigua aparecen adverbios, verbos, sustantivos y pronombres. Otras categorías gramaticales son: adjetivos; adverbios de cantidad, modo, etc.; preposiciones y conjunciones. Explicamos estos en más detalle en la siguientes secciones.

### 4.2.1. Adjetivos

Dentro de las frases nominales aparecen adjetivos. A continuación hay un ejemplo de una frase sustantivada con adjetivos. (Note que **naa uno** y **chin chico** son adjetivos.)

naa kunia chin  
*uno perro chico*  
*un perro chico*

#### 4.2.2. Adverbios de cantidad y modo

Los adverbios de cantidad aparecen dentro de las frases verbales. (En los ejemplos siguientes **maa nucho** es un adverbio de cantidad y **ntako bien** es un adverbio de modo.) Ejemplos:

maa tja'on  
*mucho quiero*  
*quiero mucho*

ntako sinta'a ixra  
*bien hacer trabajo*  
*trabajar bien*

#### 4.2.3. Preposiciones

Las preposiciones aparecen dentro de las frases temporales y locativas. (Las preposiciones usadas en los ejemplos de abajo son **ngosine**, *en medio* y **ngata'a** *sobre, encima*.)

ngosine            nchakon me'e  
*en medio de    día            ese*  
*en medio de ese día*

ngata'a nchia  
*sobre casa*  
*sobre la casa*

#### 4.2.4. Conjunciones

Las conjunciones se usan para unir sustantivos, verbos, adverbios, pronombres, frases y oraciones. (En el siguiente ejemplo **ko** y es la conjunción.)

ja'a ko ja'an  
 tú y yo  
 tú y yo

Los siguientes capítulos describirán más detalladamente las clases gramaticales de la oración. Los capítulos 5, 6 y 7 describen al sustantivo, al pronombre y al adjetivo respectivamente que son los que fundamentalmente constituyen al sujeto y al complemento de la oración ngingua. Los capítulos 8, 9 y 10 describen al verbo y sus accidentes, ya que el verbo es el que constituye al predicado. El capítulo 11 describe al adverbio que constituye la parte adverbial de la oración y que aparece dentro de las frases. El capítulo 12 describe a la preposición que forma parte de las frases temporales y locativas. Posteriormente, el capítulo 13 describe a la conjunción que es la que une a las diferentes partes de una oración o a una oración con otra. Finalmente, el capítulo 14 presenta un breve texto ngingua que ilustra la gramática tal y como se habla.



*Nchia primaria ti noo nchekuanxixin ichjan xroon.*

*Escuela Primaria Benito Juarez*



*Nchia Telesecundaria ti noo nchekuanxixin ichjan xroon.*

*Escuela Telesecundaria Rafaela Padilla de Zaragoza*

## 5. Los sustantivos

El sustantivo es la palabra que nombra o designa personas, animales o cosas reales o imaginarias. Ejemplos:

xi	<i>hombre, macho</i>	ngajni	<i>cielo</i>
nchia	<i>casa</i>	iko	<i>animal</i>
inda	<i>agua</i>	xuti	<i>jitomate</i>

El sustantivo en el ngigua en su forma más básica, no es ni singular ni plural, es decir, el sustantivo por sí solo no indica número. Para distinguir entre el singular y el plural se emplean adjetivos que pueden ser: determinativos, indefinidos, numerales o cuantitativos. Ejemplos:

Nti'i jii naa xi.  
*aquí está un hombre*  
*Aquí está un hombre.*

Nti'i ste ngaxin xi.  
*aquí están algunos hombre*  
*Aquí están algunos hombres.*

Note que en los ejemplos anteriores el sustantivo **xi** no cambió; es decir, el singular y el plural son iguales. Lo que indica el número son los adjetivos **naa uno** y **ngaxin algunos** y los verbos **jii** y **ste**.

Xi Jorge chunda xa naa kuntajno.  
*don Jorge tiene el un burro*  
*Don Jorge tiene un burro.*

Xi Jorge chunda xa itsje kuntajno.  
*don Jorge tiene el muchos burro*  
*Don Jorge tiene muchos burros.*

En los ejemplos anteriores, el sustantivo **kuntajno** no cambió entre el singular y el plural. Lo único que indica el número son los adjetivos **naa un** y **itsje muchos**.

Nta ji'i maa chiin nta.  
*palo este muy pequeño palo*  
*Este palo es muy pequeño.*

Nta ste'i maa chiin nta.  
*palo estos muy pequeño palo*  
*Estos palos son muy pequeños.*

En los dos ejemplos anteriores tampoco cambia el sustantivo **nta** para indicar el singular y el plural. Lo que cambió fue el adjetivo: **ji'i este** cambia a **ste'i estos** para el plural.

### 5.1. El sustantivo común

Los siguientes ejemplos son sustantivos comunes:

tjajna	<i>pueblo</i>	kotuchjon	<i>oveja</i>
xi	<i>señor, hombre</i>	chuni	<i>carbón</i>

### 5.2. El sustantivo propio

Los siguientes ejemplos son sustantivos propios:

Ningosine	<i>Tlacotepec</i>
Sasintua	<i>México</i>
Ndani'nga	<i>Puebla</i>
Loi	<i>Luis</i>

Es decir que **Ningosine Tlacotepec** es el nombre propio de un pueblo específico.

### 5.3. El sustantivo compuesto

Existen varios sustantivos compuestos formados por dos sustantivos simples o por un sustantivo y un adjetivo. Ejemplos:

Ningosine    *Tlacotepec*    (formado de **ningo** *iglesia* y **sine** *en medio*)  
 niotja        *pan*                    (formado de **nio** *tortilla* y **tja** *horno*)

Algunos sustantivos están compuestos por un sustantivo genérico más otro sustantivo o un adjetivo. Los sustantivos genéricos más comunes son:

ika	<i>planta</i>	ntaa	<i>árbol, madera</i>
iku	<i>animal</i>	inda	<i>agua, líquido</i>
chika	<i>metal</i>	itu	<i>fruta</i>
inche	<i>tierra</i>	itsjo	<i>flor</i>
nio	<i>tortilla</i>	ixro	<i>piedra</i>

Algunos sustantivos compuestos se forman con el prefijo **ku-** y nombran o designan animales. Ejemplos:

kuntajno    *burro*                    kuntanchia    *alacrán*

Las palabras del español usadas para referirse a los animales que han sido adoptadas por los ngiguas, también se usan agregándoles el prefijo **ku-**. Ejemplos:

kupaato    *pato*  
 kusapo     *sapo*  
 kupeskado    *pescado, pez*

Otros sustantivos compuestos se forman con el prefijo **tu-**. Estos sustantivos compuestos nombran o designan cosas redondas como legumbres o frutas. Ejemplos:

tunoa	<i>aguacate</i>	tunti	<i>cebolla</i>
tunsan	<i>naranja</i>	tusako	<i>piña</i>

Las palabras del español usadas para frutas o legumbres que han sido adoptadas por los ngiguas, también se usan agregándoles el prefijo **tu-**. Ejemplos:

tumélon	<i>melón</i>
tumango	<i>mango</i>

#### 5.4. El sustantivo poseído

Para indicar posesión, basta con agregar a cualquier sustantivo común un sufijo indicador de posesión.

El sufijo **-na** *mi*. Por ejemplo:

noxra	<i>cobija</i>	noxrana	<i>mi cobija</i>
tute <sup>1</sup>	<i>rebozo</i>	tuténa	<i>mi rebozo</i>
ichi	<i>olla</i>	chína	<i>mi olla</i>
kuntajno	<i>burro</i>	kuntajnóna	<i>mi burro</i>

El sufijo **-a** *tu*. Por ejemplo:

noxra	<i>cobija</i>	noxráa	<i>tu cobija</i>
tute <sup>1</sup>	<i>rebozo</i>	tutea	<i>tu rebozo</i>
ichi	<i>olla</i>	chia	<i>tu olla</i>
kuntajno	<i>burro</i>	kuntajnoá	<i>tu burro</i>

El sufijo **-e** *su* (*de él, de ella, de ello*). Si el sustantivo al cual se le agrega el sufijo termina en **e**, el acento prosódico<sup>1</sup> recae sobre la **e** y la alarga. Si termina en **a**, la combinación **ae** se convierte en una **e** larga sobre la cual recae el acento prosódico. Si termina en **i**, queda la combinación **ie** y el acento prosódico cae sobre la **e**. Si termina en **o**, queda la combinación **oe** y el acento prosódico cae sobre la **e**. Por ejemplo:

noxra	<i>cobija</i>	noxrée	<i>su cobija</i>
tute <sup>1</sup>	<i>rebozo</i>	tutee	<i>su rebozo</i>
ichi	<i>olla</i>	chié	<i>su olla</i>

---

<sup>1</sup> Véase 3. El acento prosódico

kuntajno    *burro*                      kuntajnoe            *su burro*

Las mismas reglas se aplican cuando los sustantivos terminan con tono bajo, sin embargo, se les agregan un saltillo (´) antes de los sufijos, lo que da como resultado: -**na**, -**a** y -**e**. Ejemplos:

jannachri<sup>1</sup>na    *mi abuela*    jannachri<sup>1</sup>a    *tu abuela*    jannachri<sup>1</sup>e    *su abuela*  
 chjan<sup>1</sup>na        *mi hijo*        chja<sup>1</sup>an        *tu hijo*        chje<sup>1</sup>en        *su hijo*  
 nunte<sup>1</sup>na        *mi terreno*    nunta<sup>1</sup>a        *tu terreno*    nunte<sup>1</sup>e        *su terreno*

Hay ciertos sustantivos que terminan en tono bajo, pero como tiene un saltillo en la sílaba final, al agregárseles el sufijo indicador de posesión, se elimina el saltillo. Ejemplos:

xro<sup>1</sup>i            *fuego*                      xruie            *su fuego*  
 tu<sup>1</sup>te<sup>1</sup>          *rebozo*                    tuténa          *mi rebozo*

Las únicas excepciones a estas reglas se encuentran en las formas poseídas de las partes del cuerpo y las del sustantivo **nchia** *casa*. Las formas poseídas de algunas partes del cuerpo aparecen en el Apéndice I. Las formas para **nchia** *casa* son las siguientes:

nchia          *casa*  
 nía            *mi casa*  
 ntoia         *tu casa*  
 nto<sup>1</sup>a         *su casa (de él)*

Los sustantivos poseídos del plural se forman igual que los del singular más los pronombres cortos pluralizadores. (Véase 6. Los pronombres.) Tales pronombres son: **ná** *nosotros* (se usa tono alto), **nta** *ustedes*, **na** y **sen** *ellos, ellas* (se usa tono medio). La primera persona inclusiva<sup>2</sup> se forma mediante la combinación de la segunda persona singular poseída (por ejemplo: **noxraa** *tu cobija*) y el pronombre **ná** *nosotros*, pero la segunda **a** de **noxraa** se cambia por una **i** (por ejemplo: **nuxrainá** *nuestra cobija*). Ejemplos:

<sup>2</sup> Véase 6. Los pronombres para una descripción de las formas exclusivas (EXCL) e inclusivas (INCL).

noxrana	<i>mi cobija</i>	noxrana ná	<i>nuestra cobija</i> (EXCL)
		noxrai ná	<i>nuestra cobija</i> (INCL)
noxraa	<i>tu cobija</i>	noxraanta	<i>la cobija de Uds.</i>
noxree	<i>su cobija</i>	noxrée na	<i>la cobija de ellos</i>

Un sustantivo poseído se puede presentar antes de un sustantivo propio, de un sustantivo común o de un pronombre para especificar al poseedor. Ejemplos:

noxree jan Lupe      *la cobija de Lupe* (**Lupe** es un sustantivo propio)

xixi'e nchra          *el esposo de la señora* (**nchra** es un sustantivo común)

tutéé jan            *su rebozo (de ella)* (**jan** es un pronombre)



*Naa nchri kitaa nchra kania.*

*Señora Casimira Diego tejiendo petate*

## 6. Los pronombres

### 6.1. Pronombres personales

Los pronombres se emplean en lugar de los sustantivos, y por esa razón, se les llama pronombres. En ngigua, para cada persona singular existe una forma pronominal básica. Esta forma básica para actuar como pronombre de las personas plurales necesita presentarse antes de un pronombre corto pluralizador. Observe la siguiente lista.

ja'an	<i>yo, me, mí, conmigo</i>
ja'a	<i>tú, te, ti, contigo</i> (FAM)
soxinntá, -ntá	<i>usted, lo, la, le, se, sí, consigo</i> (FOR)
je'e	<i>él, ella, lo, la, le, se, sí, consigo</i>
ja'anná, -ná	<i>nosotros, nosotras, nos</i> (EXCLUSIVO)
jainá, ná	<i>nostros, nosotras, nos</i> (INCLUSIVO)
ja'antá, -ntá	<i>ustedes, los, las, les, se, sí, consigo</i>
soxinntá, -ntá	<i>ustedes, los, las, les, se, sí, consigo</i> (FOR)
je'e na, na	<i>ellos, ellas, los, las, les, se, sí, consigo</i> (GENERAL)
je'e sen, sen	<i>ellos, ellas, los, las, les, se, sí consigo</i> (FAM)

El pronombre **soxinntá** quiere decir *usted* y *ustedes*, e indica respeto y son términos formales (FOR). Se usa cuando uno les está hablando a las autoridades, a sus padres o a otras personas mayores. Muchas veces se usa la forma plural, **ja'antá**, para el singular para indicar más respeto. El pronombre **je'e sen** *ellos* es una forma familiar (FAM). Se usan cuando uno está hablando a o de personas de la misma edad o con confianza.

El pronombre **ja'a** quiere decir *tú* y también es una forma familiar (FAM). Es posible añadirle un pronombre corto especificador a la forma pronominal básica indicadora de la tercera persona del singular. De esa manera se señala con exactitud a quién se refiere uno. El pronombre especificador se pospone a **je'e** y verbos. Los pronombres cortos de ese tipo que se usan con mayor frecuencia son:

xa	<i>hombre</i>	ndo	<i>hombre (FOR)</i>
nchra	<i>mujer</i>	jan	<i>mujer (FOR)</i>
xjan	<i>niño, niña</i>	ba	<i>animal</i>

Ejemplos:

je'e xa	<i>él (hombre)</i>	chunda xa	<i>tiene él</i>
je'e ba	<i>él (animal)</i>		

## 6.2. El uso de los pronombres personales

En ngigua los pronombres pueden indicar tanto al sujeto como al complemento de la oración gramatical. En el siguiente ejemplo el mismo pronombre desempeña dos funciones diferentes:

Tjaon ntá jan.  
*quieren ustedes ella*  
*Uds. la quieren a ella.*

Hemos visto que para indicar plural se usa la forma pronominal básica más un pronombre corto pluralizador, pero para darle énfasis, la tercera persona singular también puede expresarse mediante dos pronombres. En tales casos, el segundo pronombre se repite después del verbo en la oración. Ejemplo:

Je'e xá ikjui xá ndaasin.  
*él (hombre) fue (hombre) mercado*  
*Fue al mercado.*

También podrían presentarse dos pronombres cortos después del verbo. Estos representan al sujeto de la oración gramatical y al

complemento directo o, a veces, al sujeto y al complemento indirecto. La posición sintáctica de cada uno de los dos se indica de acuerdo a la persona gramatical que representan. Cualquier pronombre corto pluralizador de la primera persona antecede a cualquier pronombre pluralizador de la segunda persona y a cualquier pronombre corto de la tercera persona. Cualquier pronombre corto pluralizador de la segunda persona antecede a cualquier pronombre corto de la tercera persona. Cuando los dos pronombres cortos son de la misma persona, el primero es el sujeto y el segundo el complemento. Ejemplo:

Ja'an ná            tsikon    ná            xá.  
*nosotros (EXCL) veremos nosotros lo (hombre)*  
*Vamos a verlo. (na 1ª persona antecede a xa 3ª persona)*

Je'e ba            tsikon    ntá    ba.  
*él (animal) verá Uds. él (animal)*  
*Él los verá a Uds. (ntáª persona antecede a ba 3ª persona)*

Je'e xá            tsikon    xá            ba.  
*él (hombre) verá él (hombre) lo (animal)*  
*Él (hombre) lo (animal) verá. (xá 3ª persona sujeto antecede a ba 3ª persona complemento)*

Cuando el pronombre corto pluralizador **ná** *nosotros* precede a la forma **ntá**, a veces cambia a **ni**. Ejemplo:

Tsikon ni    ntá.  
*verán nos Uds.*  
*Uds. nos verán*

### 6.3. Los pronombres recíprocos

El sustantivo **kichu** o **chu** *hermano* se usa como base de los pronombres recíprocos.

**kichuntá** *ustedes, los unos con los otros.*

Ninkako'en kichuntá.

*Ustedes se ódian unos con otros.*

**kichu sen** *ellos con los otros.*

Ningako'en kichu sen.

*Ellos se ódian unos con otros.*

#### 6.4. Los pronombres demostrativos

Los pronombre demostrativos son:

ji'i, ti'i     *éste*

ti'a         *ése*

tiya'a     *aqué*

Ji'i ncha'o.

*Éste es el camino.*

#### 6.5. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son:

ngisen     *¿quién?*

nge'e      *¿qué?*

¿Ngisen tsii?

*¿Quién va a venir?*

##### 6.5.1. Los pronombres indefinidos

Algunos pronombres indefinidos son:

xro'an ngisen     *nadie*

xrojan ngisen    *alguien*

xro'an nge'e      *nada*

nge'e              *algo*

Xro'an ngisen bingijnana.

*Nadie me ayudó.*

## 7. Los adjetivos

El adjetivo es la parte de la oración que acompaña al sustantivo para determinarlo o calificarlo. En ngigua existen dos clases de adjetivos: adjetivos calificativos y adjetivos determinativos.

### 7.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen el sustantivo.

Todos los adjetivos calificativos tienen dos funciones gramaticales.

#### 7.1.1. La primera función de los adjetivos calificativos

La primera función es calificar al sustantivo. Los adjetivos con esta función siempre van después de los sustantivos. Ejemplos:

manta itjao	<i>ropa mojada</i> ( <b>itjao</b> es un adjetivo)
xaxichjan se'e	<i>niño flojo</i> ( <b>se'e</b> es un adjetivo)
ntaa yua	<i>palo verde</i> ( <b>yua</b> es un adjetivo)
kumisto tie	<i>gato negro</i> ( <b>tie</b> es un adjetivo)

En general los adjetivos calificativos sólo tienen una forma para calificar tanto a sustantivos plurales como singulares. Por ejemplo:

nchia jatse	<i>casa roja, casas rojas</i>
-------------	-------------------------------

No obstante, unos de los adjetivos que indican el tamaño de algo sí, tienen formas singulares y plurales. Ejemplos:

Singular		Plural	
chiin	<i>pequeño</i>	chinnchin	<i>pequeños</i>
jno	<i>delgado (cosa cilíndrica)</i>	jnojno	<i>delgados (cosas cilíndricas)</i>

Obsérvense otros ejemplos:

ntaa jno  
*palo delgado*  
*el palo delgado*

ngaxin ntaa jnojno  
*algunos palo delgados*  
*algunos palos delgados*

ntaa chiin  
*palo pequeño*  
*el palo pequeño*

ntaa chiinnchiin  
*palo pequeños*  
*los palos pequeños*

### 7.1.2. La segunda función de los adjetivos calificativos

La segunda función es actuar como predicado de una oración, es decir, como verbo. Cuando los adjetivos calificativos actúan de esta manera, se les llama verbos descriptivos, y el adjetivo aparece antes del sustantivo o pronombre.

Un sustantivo y un verbo descriptivo son suficientes para formar una oración completa sin necesidad de un verbo copulativo. Ejemplos:

Itjao manta.  
*mojada ropa*  
*La ropa está mojada.*

Yua ntaa.  
*verde palo*  
*El palo está verde.*

Se'e xá.  
*flojo él*  
*Él es flojo.*

### 7.2. Los adjetivos determinativos

Existen cuatro clases de adjetivos determinativos: demostrativos, numerales, indefinidos y cuantitativos.

### 7.2.1. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son los siguientes:

ji'i, jin'in	<i>este</i>	ntaa ji'i	<i>este palo</i>
ste'i	<i>estos</i>	nta ste'i	<i>estos palos</i>
me'e	<i>ese</i>	nta me'e	<i>ese palo</i>
ya'a	<i>aquel</i>	ntaa ya'a	<i>aquel palo</i>
sta'a	<i>esos, aquellos</i>	ntaa sta'a	<i>esos palos, aquellos palos</i>

Nótese que el adjetivo demostrativo siempre aparece después del sustantivo. A continuación se dan más ejemplos:

nchia ji'i	<i>esta casa</i>
kuntájno ya'a	<i>aquel burro</i>
xii ste'i	<i>estos hombres</i>

### 7.2.2. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales pueden ser de dos clases: a) cardinales y b) ordinales.

a) Los cardinales indican el número (la cantidad) de objetos, y aparecen solamente antes del sustantivo. Por ejemplo:

naá nchrí	yoo nchrí
<i>una mujer</i>	<i>dos mujer</i>
<i>una mujer</i>	<i>dos mujeres</i>

Los números del uno al diez y el número veinte son números simples, el resto se forman con dos o más números simples. Los números del uno al veinte son:

naá	1 (con tono medio que sube a alto)
jngo	1 (sinónimo de <b>naa</b> , pero no es muy común)
yoo	2
yaa	2 (sinónimo de <b>yoo</b> )
nii	3
ncha'a	3 (sinónimo de <b>nii</b> , pero no es muy común)

noo	4
na'o	5
inkjaon	6
yaato	7
jni	8
n̄aa	9
ite	10
tenaá	11 ( <i>diez más uno</i> )
teyoo	12 ( <i>diez más dos</i> )
tenii	13 ( <i>diez más tres</i> )
tenoo	14 ( <i>diez más cuatro</i> )
tena'o	15 ( <i>diez más cinco</i> )
teinkjaon	16 ( <i>diez más seis</i> )
teyaato	17 ( <i>diez más siete</i> )
tejni	18 ( <i>diez más ocho</i> )
ten̄aa	19 ( <i>diez más nueve</i> )
ikan	20

Observe en la siguiente lista que los números del veinte al cien se basan en el número veinte:

kante	30 ( <i>20 más 10</i> )
yokan	40 ( <i>dos unidades de 20</i> )
yokan ko te	50 ( <i>dos unidades de 20 más 10</i> )
niikan	60 ( <i>tres unidades de 20</i> )
niikan ko te	70 ( <i>tres unidades de 20 más 10</i> )
noo kan	80 ( <i>cuatro unidades de 20</i> )
noo kan ko te	90 ( <i>cuatro unidades de 20 más 10</i> )
na'o kan	100 ( <i>cinco unidades de 20</i> )

Actualmente sólo los números del uno al siete, número diez y el número veinte se usan en ngigua; para el resto se usan generalmente los números del español.

Como se mencionó anteriormente, los números cardinales aparecen solamente antes del sustantivo. Por ejemplo:

ite nchakon	<i>diez días</i>
ikan nano	<i>veinte años</i>
yaato nchia	<i>siete casas</i>

b) Los ordinales indican el orden en que aparece el sustantivo con respecto a otros sustantivos. Con la excepción del número *sa'lo primero*, todos los números ordinales se forman mediante los números cardinales más el sufijo **-xín**. Por ejemplo:

sa'lo	<i>primero</i>
yoxin	<i>segundo</i>
nixin	<i>tercero</i>
nonxin	<i>cuarto</i>
naonxin	<i>quinto</i>
inkjaonxin	<i>sexton</i>
yatoxin	<i>séptimo</i>
jnixin	<i>octavo</i>
naxin	<i>noveno</i>
texin	<i>décimo</i>

Actualmente sólo se emplean los números ordinales mencionados anteriormente; el resto son tomados del español.

Los números ordinales se pueden presentar antes o después del sustantivo. Ejemplos:

nonxin nano	o	nano nonxin
<i>cuarto año</i>		<i>año cuarto</i>
<i>el cuarto año</i>		
yoxin nchakon	o	nchakon yoxin
<i>segundo día</i>		<i>día Segundo</i>
<i>el segundo día</i>		

### 7.2.3. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos acompañan al sustantivo y se refieren a él en forma indefinida. Los adjetivos indefinidos aparecen solamente antes del sustantivo. Por ejemplo:

ngaxin	<i>algunos</i>	ngaxin ko	<i>algunos animales</i>
inaa	<i>otro</i>	inaa ntaa	<i>otro palo</i>
ngixe'e	<i>cual</i>	ngixe'e ko	<i>cual animal</i>
na'i	<i>no</i>		

### 7.2.4. Los adjetivos cuantitativos

Los adjetivos cuantitativos acompañan al sustantivo e indican su cantidad; aparecen solamente antes del sustantivo. Por ejemplo:

kain	<i>todos</i>	kain nchakon	<i>todos los días</i>
nguixin	<i>todo, entero</i>	nguixin nchakon	<i>todo el día</i>
itsje	<i>mucho</i>	itsje tumi	<i>mucho dinero</i>



*Kuxinta chunda sen tjajna.*

*Vaca con su cría*

## 8. Los verbos

El verbo es la parte variable de la oración que indica una acción o el estado de una persona en un momento determinado.

El verbo ngingua, para indicar todas estas ideas, usa un conjunto de prefijos y sufijos que unidos a la raíz verbal aparecen en el siguiente orden:

Prefijos determinativos—Tiempo—Aspecto—RAÍZ VERBAL—  
Complemento indirecto—Sufijos determinativos.

El sujeto aparece dentro de la raíz verbal El número del sujeto se indica en el verbo mediante la presencia (cuando es plural) o ausencia (cuando es singular) de un pronombre corto pluralizador que se pospone al verbo.

De estos seis elementos solamente el tiempo acompaña a la raíz verbal en todos los verbos.

El presente capítulo hace una descripción de los tiempos en los cuales aparecen los verbos en ngingua sin la presencia del aspecto. El capítulo 9 describe la forma en que se indican en el verbo: el sujeto y el complemento indirecto; además, describe la forma de indicar el número. El capítulo 10 se ocupa de describir el aspecto del verbo al presentarse junto con el tiempo, así como de hacer una descripción de la forma en que se indican los prefijos y los sufijos determinativos.

### 8.1. Los tiempos del verbo

Los tiempos de los verbos nginguas son tres: presente, pretérito y futuro.

Los verbos, de acuerdo a la manera en que indican el tiempo, se clasifican en tres grupos.

## 8.2. Los verbos del grupo 1

La mayoría de los verbos del ngigua pertenecen a este grupo. La forma verbal básica de los verbos del grupo 1 empieza con **k**. (Véase la explicación de la forma verbal básica en 10. El aspecto y los prefijos y sufijos adverbiales en el verbo.) Los tiempos de los verbos del grupo 1 se indican sustituyendo con otras letras la **k** con que empieza la forma verbal básica. Véase el siguiente cuadro:

Forma Verbal Básica	Tiempo Presente	Tiempo Pretérito	Tiempo Futuro
<b>k</b>	<b>t o tj</b>	<b>ku o ju</b>	<b>ts o tsj</b>

La forma verbal básica es diferente a la raíz verbal y no aparece en ningún momento tal como la hemos presentado (es decir, en forma libre) sino que aparece después de un prefijo de aspecto (como **nche-**) que a su vez indica el tiempo del verbo. Ejemplos de los verbos del grupo 1:

<i>kangi</i>	forma verbal básica de <i>crecer</i>
tangi	<i>crece</i> (tiempo presente)
kuangi	<i>creció</i> (tiempo pretérito)
tsangi	<i>crecerá</i> (tiempo futuro)
<i>kitja</i>	forma verbal básica de <i>encontrar</i>
titja	<i>encuentra</i> (tiempo presente)
kuitja	<i>encontré</i> (tiempo pretérito)
tsitja	<i>encontrará</i> (tiempo futuro)
<i>konu'e</i>	forma verbal básica de <i>sentir, llegar a saber</i>
tonu'e	<i>siente, llega a saber</i> (tiempo presente)

konu'e	<i>sintió, llegó a saber</i> (tiempo pretérito)
tsonu'e	<i>sentirá, llegará a saber</i> (tiempo futuro)
<i>kano</i>	forma verbal básica de <i>reír</i>
tjano	<i>ríe</i> (tiempo presente)
kjuano	<i>rió</i> (tiempo pretérito)
tsjano	<i>reirá</i> (tiempo futuro)
<i>ki'en</i>	forma verbal básica de <i>escuchar</i>
ti'en	<i>escucha</i> (tiempo presente)
kui'en	<i>escuchó</i> (tiempo pretérito)
tsi'en	<i>escuchará</i> (tiempo futuro)
<i>kji</i>	forma verbal básica de <i>ir</i>
itji	<i>va</i> (tiempo presente)
ikjui	<i>fue</i> (tiempo pretérito)
itsji	<i>irá</i> (tiempo futuro)

De los ejemplos anteriores podemos hacer las siguientes observaciones:

a) Si la forma verbal básica empieza con **ku** entonces no existe ninguna diferencia entre la forma básica y la forma del tiempo pretérito.

b) Si el inicio de la forma básica es aspirado, es decir, si tiene una **d**, la forma para el tiempo pretérito principia con **ju** en vez de **ku**.

### 8.3. Los verbos del grupo 2

Las formas verbales básicas del grupo 2 también siempre principian con **k**. Los tiempos de los verbos del grupo 2 se indican sustituyendo con otras letras la **k** con que principian la forma verbal básica, de acuerdo al siguiente cuadro:

Forma Verbal Básica	Tiempo Presente	Tiempo Pretérito	Tiempo Futuro
<b>k</b>	<b>t</b>	<b>b</b>	<b>ts</b>

Ejemplos de los verbos del grupo:

<i>kenga</i>	forma verbal básica de <i>sembrar</i>
tenga	<i>siembra</i> (tiempo presente)
benga	<i>sembró</i> (tiempo pretérito)
tsenga	<i>sembrará</i> (tiempo futuro)
<i>kake'e</i>	forma verbal básica de <i>poner</i>
take'e	<i>pone</i> (tiempo presente)
bake'e	<i>puso</i> (tiempo pretérito)
tsake'e	<i>pondrá</i> (tiempo futuro)
<i>kikon</i>	forma verbal básica de <i>ver</i>
tikon	<i>ve</i> (tiempo presente)
bikon	<i>vio</i> (tiempo pretérito)
tsikon	<i>verá</i> (tiempo futuro)
<i>kinga</i>	forma verbal básica de <i>tocar</i> (por ej.: a la puerta, o música)
tinga	<i>toca</i> (tiempo presente)
binga	<i>tocó</i> (tiempo pretérito)
tsinga	<i>tocará</i> (tiempo futuro)

#### 8.4. Los verbos del grupo 3

Las formas verbales básicas que no pertenecen a ninguno de los grupos anteriores pertenecen al grupo 3. Nota que no hay diferencia entre el presente y el pretérito en estos verbos. Los tiempos de los verbos se indican en el siguiente cuadro:

Forma Verbal Básica	Tiempo Presente	Tiempo Pretérito	Tiempo Futuro
Principian con cualquier letra que no sea <b>k</b> <sup>3</sup>	Igual que la forma básica	Igual que la forma básica	<b>xru</b>

Ejemplos de los verbos del grupo 3:

*tsjanga* forma verbal básica de *llorar*

*tsjanga* *llora* (tiempo presente)

*tsjanga* *lloró* (tiempo pretérito)

*xrutsjanga* *llorará* (tiempo futuro)

*nichja* forma verbal básica de *hablar*

*nichja* *habla* (tiempo presente)

*nichja* *habló* (tiempo pretérito)

*xrunichja* *hablará* (tiempo futuro)

*chunda* forma verbal básica de *tener*

*chunda* *tiene* (tiempo presente)

*chunda* *tuvo* (tiempo pretérito)

*xruchunda* *tendrá* (tiempo futuro)

### 8.5. Verbos Irregulares

En ngigua existen unos verbos que no se pueden incluir en ninguno de los grupos mencionados; algunos de estos verbos son:

*nche'e* forma verbal básica de *hacer*

*nche'e* *hace* (tiempo presente)

*juinche'e* *hizo* (tiempo pretérito)

*sinche'e* *hará* (tiempo futuro)

---

<sup>3</sup> La única excepción es el verbo **kji** *escribe* que pertenece al grupo 3 aunque empieza con **k**.

<i>jine</i>	forma verbal básica de <i>comer</i>
<i>jine</i>	<i>come</i> (tiempo presente)
<i>juine</i>	<i>comió</i> (tiempo pretérito)
<i>sine</i>	<i>comerá</i> (tiempo futuro)
<i>tjaon</i>	forma verbal básica de <i>querer</i>
<i>tjaon</i>	<i>quiere</i> (tiempo presente)
<i>fiaon</i>	<i>quiso</i> (tiempo pretérito)
<i>xrutjaon</i>	<i>querrá</i> (tiempo futuro)
<i>ncheya</i>	forma verbal básica de <i>mentir</i>
<i>ncheya</i>	<i>miente</i> (tiempo presente)
<i>juincheya</i>	<i>mintió</i> (tiempo pretérito)
<i>sincheya</i>	<i>mentirá</i> (tiempo futuro)



*Ni'ngo tjajna San Luis Temalacayuca.  
Iglesia Católica de San Luis Temalacayuca*

## 9. El número, el sujeto y el complemento indirecto en el verbo

### 9.1. El número

El número se indica en el verbo mediante la presencia (cuando es plural) o ausencia (cuando es singular) de un pronombre corto pluralizador que se pospone al verbo. En el ejemplo de abajo la única diferencia entre el primero y el segundo es el uso del pronombre corto pluralizador.

chunda	<i>tengo</i>
chundana	<i>tenemos</i>
satsjia	<i>te vas</i>
satsjintá	<i>uds se van</i>

### 9.2. El sujeto

Dentro de la oración, el sujeto se puede expresar mediante:

- a) Un sustantivo.
- b) Un pronombre que puede ir o no, acompañado de un pronombre corto (véase 6. Los pronombres).
- c) El sujeto del verbo (que aparece dentro de la raíz verbal) indicado mediante el tono.
- d) Un cambio en la forma de la raíz verbal.

Los incisos **a** y **b** son formas de expresar el sujeto que pertenecen al nivel de la oración; sin embargo, **c** y **d** son formas de expresar al sujeto de la oración que deben ser explicadas a nivel del verbo. El sujeto que más comúnmente es indicado mediante un cambio de forma en la raíz verbal es la primera persona plural inclusiva.

Obsérvese a continuación la diferencia que existe entre los ejemplos de la lista de la izquierda y los de la derecha.

1ª persona del plural inclusiva		1ª persona del plural exclusiva	
tsontana	<i>(todos) nos encontramos</i>	tsetana	<i>nos encontramos</i>
ntho'oná	<i>(todos) hacemos</i>	ntha'aná	<i>hacemos</i>
tjoiná	<i>(todos) platicamos</i>	tjaoná	<i>platicamos</i>
intená	<i>(todos) comemos</i>	inéná	<i>comemos</i>

Algunos verbos cambian la forma de la raíz verbal para indicar tanto a la primera persona del singular como a la primera persona del plural exclusiva. Observe a continuación las diferencias.

1ª persona del singular		3ª persona del singular	
titika'on	<i>obedezco</i>	titikaon	<i>obedece</i>
tja'on	<i>quiero</i>	tjaon	<i>quiere</i>
nta'a	<i>hago</i>	nche'e	<i>hace</i>

Algunos otros verbos cambian la forma de la raíz verbal para indicar a la tercera persona del singular y del plural. Compare los ejemplos de la siguiente lista. (Las formas para la segunda persona son parecidas a las de la primera.)

1ª persona del singular		3ª persona del singular	
tjaso	<i>llego</i>	tji	<i>llega</i>
tji'í	<i>vengo</i>	<u>tji</u>	<i>viene</i>
richrin	<i>duermo</i>	tejua	<i>duerme</i>

Existe un verbo de uso común que cambia su forma para indicar a la segunda persona del singular y del plural. Obsérvese a continuación la diferencia.

2ª persona del singular		1ª persona del singular	
inte	<i>comes</i>	íne	<i>como</i>

Algunos verbos cambian la forma de la raíz verbal para indicar a todas o a casi todas las personas gramaticales. Entre ellos se encuentra el verbo ser, estar. (Este verbo es un verbo irregular y sus tiempos presente, pretérito y futuro se forman de esa manera.)

### Presente

itjén	<i>estoy</i> (habitualmente)
itjen	<i>estás</i> (habitualmente)
jíi	<i>está</i> (habitualmente)
stená	<i>(todos) estamos</i> (habitualmente)
sténa	<i>estamos</i> (habitualmente)
stentá	<i>(Uds.) están</i> (habitualmente)
stee sen	<i>están</i> (habitualmente)

A continuación presentamos algunos verbos muy comúnmente usados que sufren cambios en la forma de la raíz verbal para indicar al sujeto gramatical. (Con excepción de la primera persona del plural inclusiva, sólo se incluyeron las formas singulares, pues corresponden a las formas plurales.)

tiki'an	<i>llevo</i>
tiku'a	<i>llevas</i>
tikao	<i>lleva</i>
tiku'uná	<i>(todos) llevamos</i>
tikían	<i>traigo</i>
tikúa	<i>traes</i>
tika'o	<i>trae</i>
tikóoná	<i>(todos) traemos</i>

nona	<i>sé</i>
no <sup>l</sup> a	<i>sabes</i>
no <sup>l</sup> e	<i>sabe</i>
noína	<i>(todos) sabemos</i>

### 9.2.1. El complemento indirecto

En algunos casos, y con ciertos verbos, es posible añadirle o no un sufijo indicador del complemento indirecto a la raíz verbal. A continuación aparece un cuadro con este tipo de sufijos.

Persona gramatical del sujeto	Sufijos del complemento indirecto que corresponden a las personas gramaticales			
	<i>1ª persona (sg.<sup>4</sup>, pl., excl.)</i>	<i>2ª persona (sg. y pl.)</i>	<i>3ª persona (sg. y pl.)</i>	<i>1ª persona (pl. incl.)</i>
<i>1ª persona (sg., pl., excl.)</i>		- <sup>l</sup> á	- <sup>l</sup> a	
<i>2ª persona (sg. y pl.)</i>	-nana		- <sup>l</sup> é	
<i>3ª persona (sg. y pl.)</i>	- <sup>l</sup> na	- <sup>l</sup> a	- <sup>l</sup> e	-ína
<i>1ª persona (pl. incl.)</i>			- <sup>l</sup> e	

Las mismas reglas bajo las cuales sufren transformaciones los sufijos posesivos se aplican a los sufijos indicadores del objeto indirecto. De esa manera, si la raíz verbal termina en tono bajo, se le agrega un glotal al sufijo **-na**, que se convierte en **-<sup>l</sup>na**. Ilustramos el cuadro de sufijos presentado anteriormente con dos verbos:

tjanchangi	<i>pregunta</i>
tjanchangi <sup>l</sup> á	<i>yo te pregunto a ti</i>
tjanchangi <sup>l</sup> a	<i>yo le pregunto a él</i>
tjanchanginana	<i>tú me preguntas a mí</i>

<sup>4</sup> La abreviatura “sg.” indica singular.

tjanchangi'é	<i>tú el preguntas a él</i>
tjanchangina	<i>él me pregunta a mí</i>
tjanchangi'a	<i>él te pregunta a ti</i>
tjanchangi'e	<i>él le pregunta a ella</i>
tjanchangiína	<i>él nos pregunta a todos nosotros</i>
tjanchangi'ená	<i>todos nosotros le preguntamos a él</i>
tuñao	<i>se enoja</i>
tuñao'o	<i>me enoja contigo</i>
tuñao'o	<i>me enoja con él</i>
tuñaonaná	<i>te enojas conmigo</i>
tuñao'é	<i>te enojas con él</i>
tuñaona	<i>se enoja conmigo</i>
tuñao'a	<i>se enoja contigo</i>
tuñao'e	<i>se enoja con él</i>
tuñaoina	<i>se enoja con (todos) nosotros</i>
tuñao'ena	<i>(todos) nos enojamos con él</i>

Existen algunos verbos que necesitan la presencia de los sufijos anteriores para indicar el complemento indirecto y que además nunca aparecen sin ellos. Esos verbos son: **tsje'e** *lo mira*, **tije'e** *lo llama* y **chjee** *le da*. El primero y el segundo de estos verbos son completamente regulares. El verbo **chjee** es irregular y se conjuga de la siguiente manera:

tja'á	<i>te doy</i>
tja'a	<i>yo le doy a él</i>
chjana, chjana	<i>tú me das a mí</i>
chje'é	<i>tú le das a él</i>
chjána	<i>él me da a mí</i>
tjáa	<i>él te da a ti</i>
chjée	<i>él le da a ella</i>
chjaína	<i>él no da a (todos) nosotros</i>
chjeéna	<i>(todos) nosotros le damos a él</i>



*Cha'o tixixinni tjajna San Luis Temalacayuca.  
Entrada al pueblo de San Luis Temalacayuca*

## 10. Los aspectos y los prefijos y sufijos adverbiales en el verbo

### 10.1. El aspecto

Los tiempos de los verbos ngiguas son tres (véase 8. Los verbos); sin embargo, existen ciertos prefijos indicadores de aspecto que se añaden a la forma verbal básica para indicar ciertas ideas que en el español se indican mediante otros tiempos. Existen cinco grupos de prefijos de aspecto muy comunes. Cada prefijo se agrega a la forma verbal básica e indica el modo y el tiempo en que la acción se realiza. Identificando la letra o letras con que ésta empieza, podemos identificar el grupo verbal al que pertenece. Los aspectos que se pueden indicar mediante esos prefijos son: frecuentativo, progresivo, causativo, desplazamiento y condicional.

#### 10.1.1. El aspecto frecuentativo

Los prefijos de este aspecto pueden indicar los tiempos antepresente y copretérito.

El prefijo **tsí-** indica antepresente; es decir que la acción empezó a realizarse en el tiempo pasado, pero que aún no ha terminado y que no sabemos cuándo va a terminar.

El prefijo **bá-, kua-** indica copretérito; es decir que la acción se desarrollaba usualmente en el pasado, pero que no sabemos cuándo terminó.

#### Los prefijos del aspecto frecuentativo

Antepresente	Copretérito
tsí-	bá-, kua-

Ejemplos de verbos de los tres grupos conjugados con el aspecto frecuentativo:

Grupo 1 y Grupo 2	tsíkitja	<i>ha encontrado</i>
	bakitja	<i>encontraba</i>
<b>Grupo 3</b>	tsíchúnda	<i>ha tenido</i>
	kuachonda	<i>tenía</i>

### 10.1.2. El aspecto progresivo

El aspecto progresivo indica que una acción determinada estaba, estará o está realizándose, dependiendo del tiempo en el cual el verbo se esté conjugando. Este aspecto se indica mediante la forma correspondiente a cada persona del verbo **jíi** *es, está* que pierde su acento prosódico al convertirse en prefijo de aspecto progresivo (véase 3. El acento). Las formas que adopta este verbo al actuar como prefijo de aspecto progresivo son:

<b>Presente</b>	<b>Pretérito</b>	<b>Futuro</b>	
rí-, ndarí-	barí-	xru-, xraxru-	<i>yo</i>
ri-	bari-	ri-; xraxru-	<i>tú</i>
ji-	ba-	xru, xraxru-	<i>él, ella</i>
ste-	kuinde-	xru-, xraxru-	<i>(todos) nosotros</i>
ste-	kuinde-	xru-, xraxru-	<i>nosotros</i>
riste-	kuinde	tsinde-	<i>ustedes</i>
ste-	kuinde-	xru, xraxru-	<i>ellos, ellas</i>

Ejemplos de verbos de los tres grupos, conjugados con el aspecto progresivo<sup>5</sup>:

---

<sup>5</sup> Hoy en día algunas de estas formas casi no se usan.

<b>Grupo 1</b> (verbos que empiezan con <b>k</b> )	ndaritjano	<i>estoy riendo (habitualmente)</i>
	barijano	<i>estuve riendo</i>
	xrutsjano	<i>estaré riendo</i>
<b>Grupo 2</b> (verbos que empiezan con <b>b</b> en el pretérito.)	jítjnga	<i>está tocando (habitualmente; a la puerta, o la guitarra)</i>
	bakinga	<i>estuvo tocando</i>
	xrutsjnga	<i>estará tocando</i>
<b>Grupo 3</b> (otros verbos)	stendachro na	<i>están diciendo (habitualmente)</i>
	kuindendachro na	<i>estuvieron diciendo</i>
	xraxrundachro na	<i>estarán diciendo</i>

### 10.1.3. El aspecto causativo

Este aspecto se indica mediante la forma correspondiente a cada persona del verbo **nche'e** *hace* que pierde su acento prosódico al convertirse en prefijo de aspecto causativo, para indicar que alguien está haciendo que otro realice cierta acción. Este verbo actúa en tiempo presente, pretérito y futuro de la siguiente manera:

Presente	Pretérito	Futuro	
nta-	j <sub>u</sub> nta-	s <sub>i</sub> nta-	<i>yo, nosotros (excl.)</i>
nche-	j <sub>u</sub> nche-	s <sub>i</sub> nche-	<i>tú, ustedes</i>
nche-	j <sub>u</sub> nche-, juínche-	sinche-	<i>él, ella, ellos, ellas</i>
nta-	j <sub>u</sub> nche-	sinche-	<i>(todos) nosotros</i>

Ejemplos de verbos de los tres grupos, conjugados con el aspecto causativo:

<b>Grupo 1</b> (verbos que empiezan con <b>k</b> )	ntak'i	<i>la hago beber</i>
	juntak'i	<i>la hice beber</i>
	sintak'i	<i>la haré beber</i>
<b>Grupo 2</b> (verbos que empiezen con <b>b</b> en el preterito)	nchekantsje	<i>lo hace sacar</i>
	junchekantsje	<i>lo hizo sacar</i>
	sinchekantsje	<i>lo hará sacar</i>
<b>Grupo 3</b> (otros verbos)	nchetsená	<i>(todos) lo hacemos amarrar</i>
	junchetse ná	<i>(todos) lo hicimos amarrar</i>
	sinchetse ná	<i>(todos) lo haremos amarrar</i>

Los prefijos del aspecto causativo también tienen otra función: Actúan transformando ciertos verbos intransitivos en transitivos. Compare, en los siguientes ejemplos, los verbos intransitivos de la columna izquierda con los que actúan como transitivos en la columna derecha.

<b>Verbos intransitivos</b>		<b>Verbos transitivos</b>	
tangi	<i>crece</i>	nchekangi	<i>cría o cultiva (algo)</i>
tinga	<i>corre</i>	nchekinga	<i>hace correr (algo)</i>
xingajin	<i>se baja</i>	nchexingajin	<i>baja (algo)</i>

#### 10.1.4. El aspecto de desplazamiento

Mediante este aspecto se indica que uno “va a” o “viene de” para realizar la acción indicada por el verbo. Este aspecto está integrado por dos conjuntos de prefijos; el primero indica *venir* (acercamiento) y el segundo *ir* (alejamiento). Las formas indicadoras de *venir* son las siguientes:

<b>Presente</b>	<b>Pretérito</b>	<b>Futuro</b>	
ti-	kuí-	tsí-	<i>yo, nosotros (excl.)</i>
ti-	kuí-	tsí-	<i>tú, ustedes</i>
t̄i-	kūi-	ts̄i-	<i>él, ella, ellos, ellas</i>
ti-	kuí-	tsí-	<i>(todos) nosotros</i>

Las formas indicatoras de *ir* son las siguientes:

Presente	Pretérito	Futuro	
t̲i-	kui-	ts̲i-	<i>yo, nosotros (excl.)</i>
ti-	kuí-	tsí-	<i>tú, ustedes</i>
ti-	kui-	tsi-	<i>él, ella, ellos, ellas</i>
t̲i-	kui-	ts̲i-	<i>(todos) nosotros</i>

Para evitar cualquier confusión en el significado de estos prefijos, los hablantes de ngigua generalmente usan la forma apropiada del verbo **it̲ji** *va* o **tii** *viene* preponiéndola a los verbos que llevan alguno de los prefijos de desplazamiento. Por ejemplo:

it̲ji xá tsikite xá	<i>él va para construir</i>
kuii sen kuitsjena sen	<i>ellos vinieron para verme</i>

Observe que en el primer ejemplo **it̲ji tikite** no se traduce *va a construir*, pues no es futuro, sino indica que alguien va a algún lugar para construir algo allí.

### 10.1.5. El aspecto condicional

Este aspecto consta de sólo el prefijo **xrú-**, que indica lo que en español es considerado como pospretérito, es decir, que indica una acción condicional. Ejemplos:

<b>Grupo 1</b>	xrujuano	<i>iba a reír, reiría</i>
<b>Grupo 2</b>	xrubeka	<i>iba a manejar, manejaría</i>
<b>Grupo 3</b>	xruchrinka	<i>iba a brincar, brincaría</i>

## 10.2. Los prefijos determinativos

En ngigua existen tres prefijos determinativos muy comunes. Dos de ellos pueden ser usados con cualquier tiempo del verbo, mientras que el otro, el prefijo indicador de acción actual, sólo puede ser usado con verbos en tiempo presente.

### 10.2.1. El prefijo *ó-*

Este prefijo al unirse a un verbo indica *ya..* Observe su uso en los siguientes ejemplos:

tsaji'in	<i>subirá</i>	ótsaji'in	<i>ya subirá</i>
tikon	<i>ve</i>	ótikon	<i>ya ve</i>
ikjin	<i>escribió</i>	ókjin	<i>ya escribió</i>

### 10.2.2. El prefijo *ntá-*

Este prefijo al unirse a un verbo indica que no hay opción. Observe su uso en los siguiente ejemplos:

nema	<i>lava</i>	ntanema	<i>que lave</i>
tsjexin	<i>terminará</i>	ntatsjexin	<i>que se termine</i>
chunda	<i>tiene</i>	ntachunda	<i>que tenga</i>

### 10.2.3. El prefijo indicador de acción actual

Este prefijo se forma cuando la forma correspondiente a cada persona del verbo **jíi** *es, está* en tiempo presente progresivo, pierde su acento prosódico y actúa como prefijo. Al unirse a un verbo, indica que la acción se está realizando en ese preciso momento. Las formas que toma el verbo **jíi** son las siguientes:

rí-	<i>estoy</i>
ri-	<i>estás</i>
ji-	<i>está</i>
ste-	<i>estamos (excl. e incl.), (Uds.) están, (ellos, ellas) están</i>

Observe su uso en los siguientes ejemplos:

itji	<i>voy</i>	rítji	<i>estoy yendo</i>
tajonná	<i>barremos</i>	stetajonná	<i>estamos barriendo</i>
kjin	<i>escribe</i>	jikjin	<i>está escribiendo</i>

### 10.3. Los sufijos determinativos

Algunos sufijos determinativos de uso frecuente son el sufijo de negación **-<sup>l</sup>a no**, el sufijo instrumental **-xín con** y los sufijos indicadores de localidad como **-ngí abajo**, **-ka<sup>l</sup>á entre, en medio de** y **kata<sup>l</sup>á sobre**.

#### 10.3.1. El sufijo de negación **-<sup>l</sup>a**

El sufijo de negación **-<sup>l</sup>a** se emplea para negar la acción del verbo. Ejemplo:

bangi	<i>creció</i>	bangi <sup>l</sup> a	<i>no creció</i>
-------	---------------	----------------------	------------------

#### 10.3.2. El sufijo instrumental **-xín**

El sufijo **-xín**, que quiere decir *con*, señala al instrumento con el cual fue realizada la acción. Ejemplo:

bikon	<i>vio</i>	bikonxin ikon	<i>vio con sus ojos</i>
-------	------------	---------------	-------------------------

#### 10.3.3. Los sufijos indicadores de localidad

Los sufijos indicadores de localidad como **-ngí abajo**, **-ka<sup>l</sup>á entre, en medio de**, **-kata<sup>l</sup>á sobre** y **-xin de**. Ejemplos:

tantsje	<i>saca</i>	tantsjengi	<i>arranca</i> (lit.: saca abajo)
kuachrje	<i>salió</i>	kuachrjeka <sup>l</sup> a ino	<i>salió entre la milpa</i>
tsanka	<i>tirá</i>	tsankat <sup>l</sup> a nunte	<i>tirá en (sobre) el suelo</i>
kui	<i>vino</i>	kuixin	<i>vino de</i>



*Naa nchri kitjaon nchra mantele.*

*La señora Hilari Velázquez bordando servilletas*

## 11. Los adverbios

El adverbio es la parte de la oración que califica o determina al verbo, al adjetivo o a otro adverbio. Ejemplos:

Je'e ndo kuiji ndo taka.  
*él llegó él pronto*  
*Llegó pronto. (taka califica al verbo **kuiji**)*

Ja'a nichja tsango itsje nge'e.  
*tú hablaste muy mucho cosa*  
*Hablaste muchísimas cosas. (tsango califica al adjetivo **itsje**)*

Ja'an maa ikjin sakjui.  
*yo muy lejos fui*  
*Fui muy lejos. (maa califica al adverbio **ikjin**)*

Los adverbios pueden ser de lugar, tiempo, modo y cantidad.

### 11.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar contestan a la pregunta ¿dónde? Incluyen los siguientes:

nunte	<i>abajo</i>	ntoja	<i>afuera</i>
nti'a	<i>allá, allí</i>	noi	<i>arriba</i>
nthi'i	<i>aquí</i>	tjenka	<i>cerca</i>
ikjin	<i>lejos</i>		

Ejemplos:

Je'e xa ikjin sakjui xa.  
*él lejos se fue él*  
*Él se fue lejos.*

Xanchrichjan kue<sup>1</sup>e xan nunte.  
*niña se cayó niña abajo*  
*La niña se cayó.*

### 11.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo contestan a la pregunta ¿cuándo? Incluyen los siguientes:

taka, tuinxin	<i>pronto</i>	jnajna	<i>ayer</i>
jai tuinxin	<i>ahorita</i>	jai	<i>ahora, hoy</i>
jnatejna	<i>anteayer</i>	icha sa <sup>1</sup> o	<i>antes</i>
nduya	<i>mañana</i>	chungiixin	<i>mediodía, tarde</i>
tenki	<i>pasado mañana</i>	ntuyo	<i>mañana temprano</i>

Ejemplos:

Je<sup>1</sup>e xa ikjui xa Ningosine jnajna.  
*él fue él Tlacotepec ayer*  
*Fue a Tlacotepec ayer.*

Je<sup>1</sup>e xa chunda xa kutuchjon jai.  
*él tiene él oveja hoy*  
*Tiene oveja(s) hoy.*

### 11.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo contestan a la pregunta ¿cómo? Incluyen los siguientes:

jian	<i>bien</i>	chao	<i>bueno, bien</i>
yao	<i>despacio</i>	soji, tsango	<i>fuertemente</i>
jaiko	<i>rápidamente</i>	ijngu	<i>otra vez</i>

Ejemplos:

Chao jii  
*bien está*  
*Está bien.*

Je'e xa tsango juinche'e xa ixra.  
*él fuertemente hizo él trabajo*  
*¿Él trabajó fuertemente.*

#### 11.4. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad contestan a la pregunta ¿cuánto?  
 Incluyen los siguientes:

itsje	<i>mucho</i>	icha	<i>más</i>
xro'an	<i>nada</i>	maa	<i>muy, mucho</i>
nchin	<i>poco</i>		

Ejemplo:

Maa tja'on chjan'na.  
*mucho quiero mi hijo*  
*Quiero mucho a mi hijo.*

#### 11.5. Cambio de orden para dar énfasis

Los adverbios de modo y de cantidad generalmente preceden al verbo. Los de lugar generalmente van después del verbo, y los de tiempo generalmente aparecen al final de la oración. Para dar énfasis, los adverbios pueden presentarse al principio de una oración.

Jai je'e xa bikon xa xikichoo xa.  
*hoy él vio él su hermano él*  
*Hoy vio a su hermano.*

Jaiko savige'e xa kunia.  
*rápidamente huyó de él perro*  
*Él huyó del perro rápidamente.*

(Véase también 4. La oración gramatical en ngigua.)

## 11.6. Los adverbios interrogativos

### 11.6.1. El adverbio interrogativo general

El adverbio interrogativo general es *¿á?*. Se usa para hacer una pregunta que se contesta *sí* o *no*. Ejemplo:

*¿Á chao ritjen?*

*¿Estás bien?*

### 11.6.2. Los adverbios interrogativos de lugar

noo *¿dónde?*

ngeti *¿dónde está?*

Ejemplo:

*¿Noo ikjuia?*

*¿Adónde fuiste?*

### 11.6.3. Los adverbios interrogativos de modo

sonda *¿por qué?*

xranchi *¿cómo?*

ngixranchi *¿cómo es?*

Ejemplo:

*¿Sonda chrongai'a?*

*¿Por qué no avisaste?*

### 11.6.4. El adverbio interrogativo de cantidad

El adverbio de interrogación de cantidad es **ngija'in** *¿cuánto?* Por ejemplo:

¿Ngija<sup>1</sup>in nano chunda?  
 ¿Cuántos años tienes?

### 11.7. Los adverbios que modifican a otras palabras

Algunos adverbios modifican a otros adverbios o a los adjetivos.  
 Son los siguientes:

icha	más	maa	muy, demasiado
tsango	muy, demasiado		

Ejemplos:

Je<sup>1</sup>e xa ícha ndao ichrji xa ixi ja<sup>1</sup>an.  
 él más despacio anda él que yo  
 Él anda más despacio que yo. (**icha** modifica al adjetivo **ndao**)

Maa jian junchekuanxin xa.  
 muy bien aprendió él  
 Él aprendió muy bien. (**maa** modifica al adverbio **jian**)



*Tuye itji iko ti<sup>1</sup>i ba inda.*

*Jagüey a donde van los animales para tomar agua*



*Naa nchri tsje'e nchra kojnojno.*

*La señora Valentina Velázquez criando guajolotes*

## 12. Las preposiciones

La preposición indica la relación que existe entre dos palabras. La preposición se encuentra antes del sustantivo y las frases preposicionales casi siempre se encuentran al fin de las oraciones. Las preposiciones del ngigua son más específicas en su uso que las del español. Observe los ejemplos que siguen:

ngaya	<i>en (en una cosa no bien tapada, como en la mano o en una caja sin tapa)</i>
ngaxi'in	<i>en o dentro de (en una cosa bien tapada)</i>
ngata'a	<i>sobre o en</i>
nganito	<i>al lado de (como en una pared o en un cerro)</i>
ngusine	<i>en el centro de (como en el centro de una mesa o en el centro de un campo), entre, en medio de</i>
ngato'o, kuito'o	<i>en o clavado en</i>
chrika'a, ngaka'a	<i>entre o en medio de (entre un grupo de cosas)</i>
ngajin	<i>a o con (usado solamente con la tercera persona)</i>
ngajjin	<i>a o con (usado solamente con la segunda persona)</i>
ngájin	<i>a o con (usado solamente con la primera persona)</i>
ngataon	<i>a o sobre (sobre una área grande, como el campo o el mar)</i>
ngangi, chringi	<i>bajo o debajo de</i>
tuenxin, tuen'en	<i>atrás o detrás de</i>
xránchí	<i>cómo o como</i>
kao	<i>con</i>

El uso de preposiciones en oraciones:

Chunda noa                   ngaya tjána.  
*tengo granos de maíz en mi mano*  
*Tengo granos de maíz en la mano.*

Chunda iku           ngaxi'in nchia.  
*tengo animales dentro de casa*  
*Tengo animales dentro de la casa.*

Chunda naa cha'a jito'o       tjana.  
*tengo una espina clavada en mi mano*  
*Tengo una espina en la mano.*

Je'e xa ikjui xa chrika'a ijna.  
*él fue él entre cerro*  
*Fue a los cerros.*

Je'e xa ikjui xa ngataon inki.  
*él fue él sobre terreno*  
*Fue al terreno.*

Je'e xa ikjui xa ngajin jannee xa.  
*él fue él con su mamá él*  
*Él fue con su mamá.*

Ngata'a xitaon jii xroon.  
*sobre silla hay papel*  
*Hay papeles en la silla.*

Nganito tjato'o jii naa kuntanchia.  
*en el lado pared hay un alacrán*  
*Hay un alacrán en la pared.*

Jii ijma ngaken'en ino.  
*hay frijol entre maíz*  
*Hay plantas de frijol entre las plantas de maíz.*

## 13. Las conjunciones

La conjunción es la palabra que une a las diferentes partes de una oración, una frase con otra o a una oración con otra. Observe los siguientes ejemplos:

### 1. ko y (conjunción copulativa)

Ja'an ikjui ningosine ko kue'na ijna yua.  
*yo fui Tlacotepec y compré chile verde*  
*Fui a Tlacotepec y compré chiles verdes.*

### 2. tjomé'e entonces o luego (conjunción consecutiva)

Sa'o kui'i ndachuni ko tjomé'e juntha'a ixra.  
*primero tomé café y luego hice trabajo*  
*Primero tomé café, luego trabajé.*

### 3. meexin por eso (conjunción causal)

Ja'an xro'an tomi chunda, meexin sintha'a xra.  
*yo nada dinero tengo por eso haré trabajo*  
*No tengo dinero, por eso voy a trabajar.*

### 4. ixi porque (conjunción causal)

Je'e xa maa che'e xa ixi chunda xa naa ntaa.  
*él muy alegre él porque tiene él un carro*  
*Está muy alegre porque tiene un carro.*

### 5. ixi (o para ixi) para o para que (conjunción final)

Je'e nchra kue'na nchra naa nchitja ixi tsonde'e nchrá.  
*ella compró ella un comal para ocupar ella*  
*Ella compró un comal para ocuparlo.*

6. maski *aunque* (conjunción adversativa)

Juine<sup>1</sup>a ndaxra maski máa jní ndaxra  
*no comí mole aunque muy sabroso mole.*  
*No comí el mole, aunque estaba muy sabroso.*

7. xránchí *como* (conjunción comparativa)

Nchrichajan kuájón nchichan nchia xránchí ndachro  
*Muchacha barrió muchacha casa como dijo*

jannée nchrichan.

*su mamá muchacha*

*La muchacha barrió la casa como su mamá le había dicho.*

8. xra *mientras* (conjunción temporal)

Je<sup>1</sup>e xa nche<sup>1</sup>e xa xra ngataon inki ti xra ti<sup>1</sup>a ichrin.  
*Él hace él trabajo sobre campo si mientras no viene lluvia.*  
*El señor trabaja en el campo mientras no viene la lluvia.*



*Naa nchri kitaa nchra xinchia.*

*La señora Josefina Marín tejiendo tenate*

## 14. Texto

A continuación aparece un texto de lectura con el fin de que sirva para complementar la descripción de la gramática ngigua que se ha hecho. El texto aparece en tres formas: primeramente se encuentra con su traducción literal, es decir, cada palabra del ngigua con su equivalente en español debajo de la palabra; así el lector podrá identificar los diversos elementos del idioma expuestos en la gramática. Y en el tercer renglón hay una traducción más o menos libre de cada oración. Después se incluye una traducción del texto más libre.

### *Kuentoe naa xjan tuchjon ko naa kondanixra*

1. Naa nchakon tsikikau na xjan junei xjan kao ingaxin  
*Uno día llevar ellos niño pastorear niño también otros*  
ko kichu xjan.  
*animal hermano niño*  
*Un día llevaron a pastorear un borreguito junto con otros animales*
2. Ko tsikitu'e xjan ntaijie a naa kondanixra tsikitja xjan.  
*y quedar niño monte y uno coyote encontró niño*  
*y éste se quedó en el monte y lo encontró un coyote.*
3. Mexin ndachro kondanixra jai che siné ichro ba  
*Por eso dijo coyote ahora si comer dijo animal*  
*Entonces le dijo el coyote ahora si te voy a comer.*

4. Na'i chu'en tsang'i nchi ixi jai chiin na ko  
*No esperar crecer poco porque ahora chiquito yo y*  
 xrokau'an sinte na xrokau'an sinte na ichro xjan tuchjon  
*no llenar comer yo no llenar comer yo dijo niño oveja*  
*—No, espera un poco porque estoy muy chico y no te vas a llenar*  
*si me comes —dijo el borreguito.*
5. Chao tjume'e xrochu'an ichro kondanixra.  
*Bien luego esperaré dijo coyote*  
*—Bien, esperaré —dijo el coyote.*
6. Ko jaña kuatsinga nchakon xjan tuchjon tinga kitangi xjan.  
*Y así pasó día niño oveja correr crecer niño*  
*Y así pasaron los días y el borreguito creció.*
7. Ko inko kuiji kondanixra ko ndache ba xjan tuchjon:  
*y otro llegó coyote y dijo animal niño oveja*  
*Y llevo el coyote otra vez y le dije al borreguito:*
8. —Jai chee siné ixi o ban'gia.  
*Ahora sí comer porque ya crecer*  
*—Ahora sí te voy a comer, porque ya creciste.*
9. —Na'i— ichro xjan tuchjon —chu'en banchiin ixi xra  
*no dijo niño oveja espera poco porque todava*  
 ntao 'a na ko xro kaun 'a.  
*carne no yo y todavía llenar no*  
*—No —dijo el borreguito— espera un poco porque no estoy gordo*  
*y no te vas a llenar.*

10. Jaña nanaunka ikjan kondanixra xranchi na'o ikjan ba.  
*Así a cada rato volver coyote como cinco volver animal*  
*Así, a cada rato volvía el coyote, como cinco veces volvió,*
11. Ko kuiji nchakon xjan tuchjon me'e o naa korreko icha  
*y llegó día niño oveja eso ya uno borrego macizo*  
 kuiji xjan.  
*llegó niño*  
*y llegó el día en que el borreguito era un borrego adulto.*
12. Mexin ndachro kondanixra: —Jai che siné.  
*por eso dijo coyote Ahora sí comer*  
*Entonces dijo el coyote: —Ahora sí, te voy a comer.*
13. —Jaan jai chao sintena —ichro korreko.  
*sí ahora bien comer dijo borrego*  
*—Sí, ahora sí me puedes comer —dijo el borrego.*
14. —Tije'e ikoan, ijie tantje'e ro'a ko tixin sojia ixi  
*cierra ojo grande abre boca y parar fuerte porque*  
 jaña nchiji na sinte na.  
*así todo yo comer yo*  
*—Cierra tus ojos, abre toda tu boca, párate fuerte y así me comerás todo.*
15. Ko jaña junche'e kondanixra.  
*Y así hacer coyote*  
*Y así hizo el coyote.*

16. Ko korreko ite te ba.  
*y borrego bailar bailar animal*  
*Y el borego bailó, bailó.*
17. Ikjin kuixin ba ikjui ba ti noo siin kondanixra  
*lejos venir animal fue animal donde está parado coyote*  
 ko naa koncheka xun ntaa ro<sup>1</sup>a kondanixra.  
*y uno regar todo hueso boca coyote*
18. Ko naa koña xun ba ba ko jaña kondanixra nta  
*y uno matar todo animal animal y así coyote ya*  
 juine <sup>1</sup>a ba korreko.  
*comer no animal borrego.*  
*Y des lejos vino el borrego hacia el coyote y de un golpe lo mató.*

### El borreguito y el coyote

En una ocasión llevaron apastorear a un borreguito y éste se quedó en el monte sin que su dueño se diera cuenta, entonces un coyote lo encontró y le dijo:

—Te voy a comer.

—No, no me comas porque aún estoy chiquito y no quedarás satisfecho —dijo el borreguito.

Entonces dijo el coyote:

—Está bien. Voy a esperar a que crezcas y entonces si te comeré.

Y así pasaron los días y el borreguito seguía creciendo y el coyote volvió y le dijo al borreguito:

—¡Ahora sí te voy a comer!, porque ya creciste no puedo esperar más.

—No, espera un poco más déjame crecer, déjame engordar para que te llenes bien —dijo el borreguito.

Y así paso el tiempo, pero el coyote volvió como cinco veces, y llegó el día que aquel borreguito creció tanto que era todo un borrego adulto, por eso cuando volvió el coyote le dijo:

—Ahora sí, te voy a comer, no puedo esperar más.

—Sí, ahora sí me podrás comer, pero pon atención, cierra tus ojos, abre toda tu boca, párate muy fuerte para que puedas comerme completo.

Entonces el coyote obedeció al borrego y éste, bailando y corriendo, fue directo al coyote y lo mató de un solo golpe descalabrándolo, y así el coyote no pudo comerse al borrego.



*Kutuchjon jii tjajna.*

*Borrego del pueblo*



*Naa nchri kita'o nchra nio.*

*La señora Apolonia Marcos echando tortillas*

## Apéndice I

### Partes del cuerpo

A continuación se encuentra una lista de las partes más comunes del cuerpo que actúan siendo irregularmente poseídas. Tómese en cuenta que todas las palabras siguientes son obligatoriamente poseídas. Es decir, que uno no puede decir *la cabeza* sin mencionar a quién le pertenece. Note que aquí y en el Apéndice II las palabras en paréntesis indican el tono. El acento sobre una vocal indica tono alto (o el más agudo), y una raya debajo de una vocal indica el tono bajo (o el más grueso). El tono medio no se marca.

ikon (íkon)	<i>mi ojo</i>
ikoan (ikoán)	<i>tu ojo</i>
ikon (íkon)	<i>su ojo (de él)</i>
chitjun (chitj <sub>u</sub> n)	<i>mi nariz</i>
chitjuan (chítjuan)	<i>tu nariz</i>
chitjun (chitjun)	<i>su nariz (de él)</i>
jana (jána)	<i>mi cabeza</i>
jaa (jáa)	<i>tu cabeza</i>
jaa (j <sub>aa</sub> )	<i>su cabeza (de él)</i>
nejen (nejen)	<i>mi lengua</i>
nejen (néjen)	<i>tu lengua</i>
nejen (ne <sub>j</sub> en)	<i>su lengua (de él)</i>
nenó (néno)	<i>mi diente</i>
nenoa (nénoa)	<i>tu diente</i>
nenó (nenó)	<i>su diente (de él)</i>

nta'kuin (ntá'ku <u>in</u> )	<i>mi pecho</i>
ntakuian (ntáku <u>ian</u> )	<i>tu pecho</i>
ntakuin (ntaku <u>in</u> )	<i>su pecho (de él)</i>
ntatsakon (nt <u>ats</u> akon)	<i>mi muslo</i>
ntatsakoan (nt <u>ats</u> ákóan)	<i>tu muslo</i>
ntatsakon (nt <u>ats</u> akon)	<i>su muslo (de él)</i>
ñá'on (ñá' <u>o</u> n)	<i>mi hígado</i>
ña <sup>o</sup> an (ñá <sup>o</sup> <u>a</u> n)	<i>tu hígado</i>
ña <sup>o</sup> (ña <sup>o</sup> )	<i>su hígado (de él)</i>
tjana (tjá <u>na</u> )	<i>mi brazo, mi mano</i>
tjaa (tjá <u>a</u> )	<i>tu brazo, tu mano</i>
tjee (tj <u>é</u> e)	<i>su brazo, su mano (de él)</i>
ro'a (ro' <u>a</u> )	<i>mi boca</i>
ro'a (ró' <u>a</u> )	<i>tu boca</i>
ro'a (ro' <u>a</u> )	<i>su boca (de él)</i>
tusin (tú <u>s</u> in)	<i>mi cuello</i>
tusian (tú <u>s</u> ian)	<i>tu cuello</i>
tusin (tus <u>i</u> n)	<i>su cuello (de él)</i>
tse'e (tse' <u>e</u> )	<i>mi estómago</i>
tsee (ts <u>é</u> e)	<i>tu estómago</i>
tse'e (tse' <u>e</u> )	<i>su estómago (de él)</i>

## Apéndice II

### Vocabulario

#### A

**a** *conj* (-a) *conj* y , pero

**Ajan** (Ájan) *adj* sí

**ame'e, améexin** (ámé'e, améexin) *conj* mientras, por eso

#### B

**ba** *pron* él, ella, lo, la, se, sí, consigo, su (*se refiere a un animal*)

**bake'e** (baké'e) *v* puso

**bikon** (bikon) *v* vio

**bikon na** (bikon na) *v* (*ellos*) vieron

**bikonxin** (bikonxín) *v* vio con

**binga** (bínga) *v* tocó (*la puerta o un instrumento musical como la guitarra, el piano, o el acordeón*)

#### Ch

**chaxro** (cháxro) *adj* bonito

**che'e** (ché'e) *adj* alegre

**chitjun** (chitjun) *s* nariz

**chitjun** (chitj<sub>un</sub>) *s* mi nariz  
**chitjun** (chitjun) *s* su nariz (*de él*)

### Chj

**chjana** (chjána) *v* me da  
**chjan'na** (chjan'na) *s* mi hijo, mi hija  
**chjanxin** (chjánxin) *v* cuece con (*algo*)  
**chjee** (chjée) *v* le da  
**chje'e** (chje'é) *v* le das  
**chje'en** (chje'en) *s* su hijo, su hija (*de él*)  
**chjeena** (chjeéná) *v* (*todos*) le damos  
**chujni** (chujni) *s* persona, gente  
**chunda** (chúnda) *v* tiene, tuvo  
**chunda** (ch<sub>un</sub>da) *v* tengo, tuve  
**chundaa** (chúndaa) *v* tiene que  
**chundana** (ch<sub>un</sub>daná) *v* tenemos, tuvimos (*excl.*)  
**chungiixin** (chungíixín) *adv* mediodía

### Chr

**chringi** (chringí) *prep* bajo, debajo de  
**chrji** (chrji) *v* anda  
**chro'a** (chro'a) *v* no se puede, no quiere

### F

**fiaon** (fiáon) *v* (*él, ella*) quiso

### I

**icha** (íchá) *adj* más  
**ika** (ika) *s* hierba  
**ikan** (ikán) *adj* veinte  
**ikin** (ikin) *adj* frío  
**ikjin** (ikjín) *adj* lejos

**ikjui** (ikjui) *v* fue, se fue  
**inaa** (inaá) *adj* otro; *adv* otra vez  
**inche** (ínche) *s* tierra  
**i'nchi** (í'nchi) *s* humo  
**inchin** (ínchin) *prep* como; *conj* como  
**inda** (índa) *s* agua  
**inda** (indá) *adj* suave, blandito  
**ine** (íne) *v* come  
**inena** (ínená) *v* comemos (*excl.*)  
**ingaxin** (íngaxin) *prep* algunos más  
**inkjaon** (ínkjaon) *adj* seis  
**inkjaonxin** (ínkjaonxín) *adj* sexto  
**ino** (íno) *s* planta de maíz, milpa  
**ixin** (íxin) *prep* que, porque

## J

**jaa** (jáá) *s* tu cabeza  
**jaa** (jaá) *s* su cabeza (*de él*)  
**ja'a** (ja'a) *pron* tú, te, ti, contigo, tu  
**ja'anta** (ja'antá) *pron* ustedes, los, las, les, se, sí, consigo, su  
*(familiar)*  
**jai** (jai) *adv* hoy, ahora  
**jaiko** (jaiiko) *adv* rápidamente  
**jan** (jan) *pron* ella, la, le, se, sí, consigo, su  
**jana** (jánā) *s* mi cabeza  
**jan'an** (jan'an) *pron* yo, me, mí, conmigo  
**jan'anna** (jan'anná) *pron* nosotros, nosotras, nos, nuestro,  
 nuestra (*excl.*)  
**jannee** (jannée) *s* su mamá (*de él*)  
**jañaa** (jáñaa) *adv* así  
**jatse** (játse) *adj* rojo  
**jaxon** (jaxón) *adv* ahorita  
**je'e** (je'e) *pron* él, ella, lo, la, le, se, sí, consigo, su

- íje'e na** (je'e na) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se, sí, consigo, su (*familiar*)
- je'e sen** (je'e sén) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se, sí, consigo, su (*formal*)
- je'o** (je'o) *adj* solo; *adv* sólo, solamente
- jia'a** (jía'a) *adj* aquel, aquella, aquello
- jian** (jían) *adj* buen, bueno; *adv* bien
- jie'e** (jie'é) *adj* bravo
- jieto** (jiéto) *adj* grueso (*cosa cilíndrica*)
- jii** (jíi) *v* está (*ahorita mismo*)
- ji'i** (jí'i) *adj* este, esta, esto
- jine** (jíné) *adj* alto, largo
- jitjano** (jítjano) *v* está riéndose (*ahorita mismo*)
- jitjaon** (jitjaon) *v* forma verbal básica de querer
- jni** (jní) *adj* ocho
- jininxin** (jinínxin) *adj* octavo
- jno** (jnó) *adj* delgado (*cosa cilíndrica*)
- juexinxin** (juexinxín) *v* terminó
- jui'a** (jui'a) *v* no vine
- juinchehatjen** (juínchehatjen) *v* lo levantó (a una persona)
- juinchekonchjian** (juínchekonchjian) *v* hizo, preparó
- juine** (juíne) *v* comió
- juine** (juíne) *v* comí
- juintena** (juíntená) *v* (todos) comimos
- junche'e, juinche'e** (júnche'e, juínche'e) *v* hizo
- junchekonkjan** (júnchekonkjan) *v* lo devolvió
- juncheyaxin** (júncheyaxín) *v* lo engaño con (*algo*)
- june'a** (juíne'a) *v* no comió
- junta'a** (junta'a) *v* hice
- juntantekjan** (juntantekjan) *v* revolvió (cosas, líquidos etc.)

## K

- kachro** (kaçhro) *s* maguey  
**kainxin** (kaínxín) *adj* todo  
**kajne** (kajne) *s* palma  
**kajno** (kajno) *s* cigarro  
**kangi** (kangí) *prep* de bajo de  
**ka'te** (ka'te) *s* huarache  
**katena** (katéna) *s* mi huarache  
**kitaxin** (kitáxin) *v* forma verbal básica de escribir  
**kje'en** (kje'en) *v* forma verbal de devolver  
**ko** (ko) *conj* y  
**ko'a** (kó'a) *v* no está, no hay  
**kondanixra** (kundaníxra) *s* coyote  
**kono'e** (kónó'e) *v* sintió, supo, llegó a saber  
**kuaa** (kuáá) *v* tomó  
**kuchee, ku'ndo** (kuchee, ku'ndo) *s* pez, pescado  
**kuchika** (kuchíká) *v* pollo  
**ku'e'na** (kué'na) *v* compré  
**ku'e'na** (kué'na) *v* compró  
**kucha'a** (kuncha'a) *s* pulga  
**kui** (kui) *v* forma verbal básica de venir  
**kuin** (kuín) *v* dolor, doler  
**kuitaxin** (kuítáxin) *v* se apuntó  
**kulano** (kuláno) *s* conejo  
**kumisto** (kumísto) *s* gato  
**kunia** (kuniá) *s* perro  
**kuniana** (kuniána) *s* mi perro  
**kuningo** (kuníngo) *s* murciélago  
**kuntachikapi** (kuntachikápi) *s* pájaro carpintero  
**kuntajno** (kuntájno) *s* burro  
**kuntajnoa** (kuntájnoá) *s* tu burro  
**kuntajnoe** (kuntájnoé) *s* su burro (*de él*)  
**kuntajnona** (kuntájnona) *s* mi burro

**kuntanchia** (kuntanchia) *s* alacrán  
**kuntua** (kuntuá) *s* paloma, ave  
**kuntuji** (kuntúji) *s* tlacuache  
**kupaato** (kupáato) *s* pato  
**kutentso** (kutentso) *s* cabra  
**kutuchjon** (kutúchjon) *s* oveja  
**kuxintaa** (kuxintaä) *s* buey

## L

**lanta** (lanta) *adj* delgado, largo (*animal o persona*)  
**lantaa** (lantaa) *s* mandil, bata  
**lato** (lato) *s* plato

## M

**maski** (maski) *conj* aunque  
**me'e** (mé'e) *adj* ese  
**mexin** (méxin) *conj* por eso

## N

**na** (ná) *pron* nosotros, nosotras, nos, nuestro, nuestra, (*excl. e incl.*)  
**na** (na) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se, sí, consigo, su (*familiar*)  
**naa** (naá) *adj* uno  
**naa** (naä) *adj* nueve  
**na'i** (na'í) *adv* no  
**nakua** (nákuá) *adj* solamente uno  
**nano** (nano) *s* año  
**nanxin** (nánxin) *adj* noveno  
**na'o** (na'ó) *adj* cinco  
**naonxin** (naonxin) *adj* quinto

- nchakon** (nchakon) *s* día  
**nchando'e** (nchando'e) *s* su casa (*de él*)  
**nchaon** (nchaon) *s* mar  
**nche'e** (nche'e) *v* hace  
**nchekangi** (nchekangi) *v* cría, cultiva (*algo*)  
**nchekinga** (nchekinga) *v* lo hace correr  
**nchexingajin** (nchexingajin) *v* lo baja  
**nchexrotee** (nchexrotee) *v* lo hierve  
**nchia** (nchia) *s* casa  
**nchianduia** (nchiandúia) *s* tu casa  
**nchiania** (nchiania) *s* mi casa  
**nchiin** (nchiin) *adj* pequeño  
**nchin** (nchiin) *adv* poco  
**nchinnchin** (nchiinnchín) *adj* pequeños  
**nchitja** (nchitja) *s* comal  
**nchra** (nchra) *pron* ella, la, le, se, sí, consigo, su (*se refiere a una mujer*)  
**nchrichajan** (nchrichájan) *s* muchacha  
**nchrii** (nchrii) *s* mujer, hembra  
**ndaasin** (ndaasin) *s* mercado, plaza  
**ndache** (ndaache) *v* le dijo  
**ndachro** (ndaachro) *v* dijo  
**ndakuaki** (ndaakuákí) *v* ya se quebró  
**Ndani'nga** (Ndani'ngá) *s* Puebla  
**ndatje'xin** (ndatje'xín) *v* terminará completamente  
**ndato'o** (ndato'ó) *s* atole  
**nda'xra** (nda'xra) *s* mole, caldo  
**ndo** (ndo) *pron* él, lo, le, se, sí, consigo, su (*se refiere a un hombre*)  
**ndoa** (ndoa) *adv* de veras  
**ndoa** (ndoa) *adj* grande  
**ndoja** (ndoja) *adv* afuera  
**ndotee** (ndotee) *s* su papá (*de él*)

- nduya** (ndúya) *adv* mañana
- ndúyo** (ndúyó) *adv* madrugada, temprano
- nejen** (néjen) *s* tu lengua (*de la boca*)
- nejen** (nejen) *s* mi lengua (*de la boca*)
- nejen** (nejen) *s* su lengua (*de él; de la boca*)
- ngajian** (ngájian) *prep* a, con, en (*usado solamente con segunda persona*)
- ngajin** (ngájin) *prep* a, con (*usado solamente con tercera persona*)
- ngajin** (ngájin) *prep* a, con (*usado solamente con primera persona*)
- ngajni** (ngajní) *s* cielo
- ngaka'a** (ngaka'á) *prep* entre, en medio de (*un grupo de cosas*)
- ngakje'en** (ngakje'en) *prep* entre, en medio de (*un grupo de cosas*)
- ngangi** (ngangí) *prep* bajo, debajo de
- nganito** (nganito) *prep* pegado de
- ngata'a** (ngata'a) *prep* en (*en una cosa no bien tapada*)
- ngata'a** (ngata'á) *prep* sobre, en
- ngataon** (ngataón) *prep* sobre, a, en (*un área grande como el campo o el mar*)
- ngato'o** (ngato'o) *prep* clavado en, en
- ngaxi'in** (ngaxi'in) *prep* en, dentro de (*en una cosa bien tapada*)
- ngaye'e** (ngaye'e) *prep* hondo, adentro de
- ngosine** (ngosine) *prep* en el centro de (*una cosa*)
- nguixin** (nguixín) *adj* todo, entero
- ni** (ni) *pron* nos (*solamente usado antes de nta*)
- nichja** (nichja) *v* hablas, habla, hablaste, habló
- nii** (nii) *adj* tres
- ninga** (ninga) *adj* bordo en el campo
- ninge** (ninge) *s* arado
- ni'ngo** (ni'ngo) *s* iglesia, templo

- ningo'e** (níngo'e) *s* su iglesia, su templo (*de él*)  
**ningo'na** (níngo'na) *s* mi iglesia, mi templo  
**ningosine** *s* (níngosine) Tlacotepec  
**nio** (nio) *s* tortilla  
**niotansa** (niotansa) *s* tamal  
**nixin** (nixin) *adj* tercero  
**noa** (noa) *adj* pobre  
**noa** (noa) *s* granos de maíz  
**no'a** (no'a) *v* sabes  
**no'e** (no'e) *v* sabe  
**noi** (noi) *adv* arriba  
**noina** (noiná) *v* (*todos*) sabemos  
**nojno** (nójno) *adj* delgadas (*cosas cilíndricas*)  
**nona** (nona) *v* sé  
**nonxin** (nónxin) *adj* cuarto  
**noo** (noo) *adj* cuatro  
**noxra'** (noxra') *s* cobija  
**noxraa** (noxraa) *s* tu cobija  
**noxraanta** (noxraánta) *s* cobija de ustedes (*formal*)  
**noxraina** (noxraína) *s* cobija de todos nosotros  
**noxrana** (noxrana) *s* mi cobija  
**noxranana** (noxrananá) *s* nuestra cobija (*excl.*)  
**noxree** (noxree) *s* su cobija (*de él*)  
**noxree na** (noxree na) *s* su cobija (*de ellos*)  
**nta** (nta) *pron* ustedes, los, las, les, se, sí, consigo, su  
*(formal)*  
**ntaa** (ntaa) *s* palo, árbol, madera  
**nta'ana** (nta'aná) *v* hacemos (*excl.*)  
**ntakuian** (ntakuian) *s* tu pecho  
**ntakuin** (ntakuin) *s* su pecho (*de él*)  
**nta'kuin** (nta'kuin) *s* mi pecho  
**ntao** (ntao) *s* carne; *adj* gordo  
**ntatsakoan** (ntatsakóan) *s* tu muslo

**ntatsakon** (ntatsakon) *s* mi muslo  
**ntatsakon** (ntatsakon) *s* su muslo (*de él*)  
**nti'a** (nti'a) *adv* allá, allí  
**ntu'una** (ntu'uná) *v* (*todos*) hacemos  
**nunte** (nunte) *s* tierra; *adv* abajo, terreno

## Ñ

**ñāa** (ñāa) *adj* eso  
**ñāo** (ñāo) *adj* nada más  
**ñāoan** (ñāoan) *s* tu hígado  
**ñaon** (ñaon) *s* hígado  
**ñaon** (ñaon) *s* su hígado (*de él*)  
**ña'on** (ña'on) *s* mi hígado

## P

**pani** (páni) *adj* pequeño, enano  
**panpanixroin** (pánpanixroín) *s* un tipo de pajarero  
**paxra** (páxra) *adj* pachon, despeinado  
**puxa** (puxa) *s* bolsillo (*en la ropa*)

## R

**ritji** (rítji) *v* estoy yendo  
**ro'a** (ro'a) *s* mi boca, su boca (*de él*)  
**ro'a** (ró'a) *s* tu boca

## S

**sa'o** (sa'ó) *adj* primero  
**sasintajni** (sasíntajní) *s* mundo  
**see** (sée) *s* un tiempo largo  
**se'e** (sé'e) *adj* flojo  
**seen** (seen) *adj* descolorido

- seen** (seén) *adv* fuerte  
**sen** (sɛn) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se, sí, consigo, su  
*(formal)*  
**sinche'e** (sinche'e) *v* hará  
**sinchegantjen** (sinchegantjen) *v* lo hará levantar  
**sine** (sine) *v* comerá  
**sinta'a** (sinta'a) *v* haré  
**sintena** (sintená) *v* comeremos (*excl.*)  
**sintu'una** (sintu'uná) *v* haremos (*excl.*)  
**soji** (sóji) *adv* fuertemente  
**soon** (sóon) *s* música  
**soxinta** (soxintá) *pron* usted, lo, la, le, se, sí, consigo, su  
*(formal)*  
**ste na** (stɛ nɑ) *v* (*ellos*) están (*ahorita mismo*)  
**stekji na** (stekji nɑ) *v* (*ellos*) están escribiendo  
**stena** (stená) *v* estamos (*excl. e incl.; ahorita mismo*)  
**stenta** (stentá) *v* (*ustedes*) están (*ahorita mismo; familiar*)  
**stetajonna** (stetájonná) *v* estamos barriendo (*excl.*)  
**stetajonnta** (stetájonntá) *v* están barriendo (*excl.*)

## T

- taa** (táa) *v* toma  
**ta'o** (ta'o) *v* moler  
**tie** (tié) *s* noche  
**tie** (tiɛ) *adj* negro, oscuridad  
**tintji** (tj'a) *v* tira  
**titjua** (titjuɑ) *s* zapato  
**tjangi** (tjangí) *adj* difícil;  
**tjano** (tjano) *v* ríe  
**tjaona** (tjáoná) *v* platicamos (*excl.*)  
**tjuana** (tjúaná) *v* (*todos*) platicamos  
**tomi** (tomi) *s* dinero  
**ton** (ton) *adj* ancho

- tonchrjen** (túnchrjén) *v* se cansa  
**tonu'e** (tonu'e) *v* siente, llega a saber  
**toñao** (toñáo) *v* se enoja  
**tuchjuin** (tuchjuin) *s* plátano  
**tuenxin** (tuenxín) *prep* atrás, detrás de  
**tukja** (tukja) *s* papa  
**tukaajo** (tukaájo) *s* ajo  
**tundooto** (thundoóto) *s* biznaga  
**tunsan** (tunsán) *s* naranja  
**tunsantsinga** (túnsantsinga) *s* limón  
**tunti** (tuntí) *s* cebolla  
**tuña'o** (tuñá'o) *v* me enoja con él  
**tuña'o'a** (tuñao'á) *v* me enoja contigo  
**tuña'o'a** (tuñaó'a) *v* se enoja contigo  
**tuña'o'e** (tuñaó'e) *v* se enoja con él  
**tuña'o'e** (tuñaó'é) *v* te enojas con él  
**tuña'o'ena** (tuñaó'ená) *v* (*todos*) nos enojamos con él  
**tuñaoina** (tuñaóoiná) *v* se enoja con (*todos*) nosotros  
**tuñaona** (tuñaóna) *v* se enoja conmigo  
**tuñaonana** (tuñaonana) *v* te enojas conmigo  
**tusian** (túsian) *s* tu cuello  
**tusin** (túsin) *s* mi cuello  
**tusin** (tusin) *s* su cuello (*de él*)  
**tu'te'** (tú'te') *s* rebozo  
**tutea** (tutéa) *s* tu rebozo  
**tutea** (tütéa) *s* tu pie, pierna  
**tutee** (tútée) *s* su rebozo (*de ella*)  
**tutee** (tütée) *s* su pie (*de él*)  
**tutena** (tüténa) *s* mi pie  
**tutena** (túténa) *s* mi rebozo  
**tuye** (tuyé) *s* agujero, jagüey

## Ts

- tsajini** (tsajini) *v* andar  
**tsajini** (tsájini) *v* subir  
**tsasintaxin** (tsasintáxin) *v* apuntaré  
**tse** (tsé) *s* semilla  
**tsee** (tsée) *s* tu estómago  
**tse'e** (tse'e) *s* su estómago (*de él*)  
**tse'e** (tse'e) *s* mi estómago  
**tsii** (tsii) *v* vendrá  
**tsikonnta** (tsikonntá) *v* (*ustedes*) verán (*familiar*)  
**tsikonna** (tsíkonná) *v* veremos (*excl.*)  
**tsjanga** (tsjánga) *v* llorea, lloró  
**tsjangi** (tsjangí) *v* acusar  
**tsjangi** (tsjangí) *v* ensomar, incensar  
**tsjano** (tsjano) *v* reirá  
**tsantje'e** (tsantje'e) *v* abrirá  
**tsje'e** (tsje'é) *v* mira (*usted*)  
**tsje'e** (tsje'e) *v* lo mira  
**tsjexin** (tsjexín) *v* terminará  
**tsji** (tsji) *v* irá  
**tsokjin** (tsokjín) *v* en la tarde  
**tsonu'e** (tsónu'e) *v* sentirá, llegará a saber  
**tsuenja** (tsuenja) *v* sucederá después

## X

- xa** (xá) *pron* él, lo, le, se, sí, consigo, su (*se refiere a un hombre*)  
**xema** (xemá) *adj* seca  
**xiche** (xíche) *s* escobeta  
**xiche'e** (xiche'é) *s* ladrón  
**xichre** (xichré) *s* tuna  
**xii** (xíi) *s* hombre, macho

- xingajin** (xíngajin) *v* se baja  
**xitaon** (xitaon) *s* silla  
**xixi'a** (xixí'a) *s* tu esposo  
**xixi'e** (xixí'e) *s* su esposo (*de ella*)  
**xixi'na** (xixí'na) *s* mi esposo  
**xjan** (xjan) *pron* él, ella, lo, la, le, se, sí, consigo, su (*se refiere a un niño o a una niña*)  
**xjaxichjan** (xaxíchjan) *s* niño  
**xuti** (xutí) *s* jitomate  
**xutia** (xutía) *s* tu tomate  
**xutie** (xutíe) *s* su tomate (*de él*)  
**xutika** (xutíka) *s* tomate  
**xutina** (xutín'a) *s* mi tomate

## Xr

- xrachje** (xr'a) *s* cabello  
**xrana** (xrán'a) *s* mi trabajo  
**xroan** (xroan) *s* medicina  
**xro'an** (xro'an) *adj* ningún; *adv* nada  
**xrochri** (xróchri) *s* metate  
**xrochrin** (xrochrin) *s* jabón  
**xro'i** (xro'i) *s* fuego, luz  
**xrona** (xróna) *s* mi piedra  
**xronchritja** (xrónchrítja) *s* sombrero  
**xroon** (xroon) *s* papel  
**xrotja** (xrotja) *s* piedra de metate  
**xroxrao** (xroxraó) *s* botella  
**xruitja** (xruítja) *s* brasas

## Y

- yaa** (yaa) *adj* dos  
**ya'a** (yá'a) *adj* ese  
**yaato** (yaato) *adj* siete

**yao** (yao) *adv* despacio  
**yao** (yáo) *adj* filoso  
**yatoxin** (yatoxín) *adj* séptimo  
**yee** (yéé) *adj* mucho en líquido  
**yua** (yua) *adj* verde  
**yuu** (yuu) *adj* dos



*Itsjo tuchanajní jii tjajna.*

*Orquídeas del pueblo*

## Mapa del área ngigua

